



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



QB 129 485



*Минувшее, А. В. Перетцъ
опубл.*

В. Н. Перетцъ.

МАЛОРУССКІЯ ВИРШИ И ПѢСНИ

ВЪ ЗАПИСЯХЪ XVI—XVIII ВВ.

—
I—XIV.

—
САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

1899.

LOAN STACK

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Августъ 1899 г. Непремѣнный Секретарь *Н. Дубровинъ.*



36-52023

R

Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русск. языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. IV (1899 г.), кн. 3-ей, стран. 869 — 938.

Малорусскія вирши и пѣсни въ записяхъ XVI—XVIII вв.

Богатымъ, но еще мало разработаннымъ источникомъ для изученія исторіи русской поэзіи — въ частности русской народной пѣсни, являются старинные сборники псалмъ, кантовъ, которыми богаты почти всѣ библіотеки.

Почти до недавняго времени эти сборники лежали безъ употребленія, но теперь изъ нихъ извлечено уже значительное количество народныхъ пѣсень, и мы, до извѣстной степени, можемъ судить объ исторіи нѣкоторыхъ пѣсенныхъ сюжетовъ и ихъ обработкѣ не на основаніи однихъ личныхъ, субъективныхъ впечатлѣній, а опираясь на матеріалъ извлеченный изъ документовъ¹⁾. Не мало пѣсень извлечено А. И. Соболевскимъ изъ рукописей Имп. Публ. Библіотеки и вошло уже въ его монументальный трудъ — «Великорусскія пѣсни» (пока вышло пять томовъ). Безъ сомнѣнія, и въ послѣдующихъ томахъ этого изданія, необходимаго для всякаго, изучающаго русскую пѣсню и судьбы ея, найдутъ себѣ мѣсто пѣсни изъ сборниковъ прошлаго вѣка.

Просматривая эти сборники, мы узнаемъ слѣдующее: народные пѣсни занимаютъ въ нихъ сравнительно скромное мѣсто, большая же часть содержанія этихъ сборниковъ — вирши, канты, псалмы и т. п. издѣлія искусственной поэзіи начала прошлаго

1) О личномъ, субъективномъ элементѣ въ изслѣдованіи народной пѣсни, моя статья въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1894 г. № 11.

вѣка, съ господствующей силлабической системой, съ слѣдами малорусскаго и польскаго языка, на которомъ были написаны прототипы этихъ кантовъ. И дѣйствительно, какъ показываетъ изслѣдованіе, значительная часть общераспространенныхъ кантовъ и псалмъ восходитъ къ польскимъ и малорусскимъ образцамъ.

При розысканіи этихъ прототиповъ мнѣ пришлось ознакомиться съ сборниками польскихъ и латинскихъ виршъ, преимущественно «*rieśni nabożnych*». Оставляя до времени эти розысканія и ихъ результаты, сообщаю ниже нѣсколько народныхъ и искусственныхъ пѣсень свѣтскаго и религіознаго содержанія, извлеченныхъ мною изъ польскихъ и русскихъ сборниковъ.

Предварительно же, считаю нелишнимъ сказать нѣсколько словъ о древнѣйшихъ памятникахъ искусственной поэзіи въ юго-западной Россіи ¹⁾.

I.

Малорусская поэзія старѣйшимъ своимъ памятникомъ, можетъ считать пѣсню о Штефанѣ воеводѣ, записанную какъ образецъ народной малорусской рѣчи въ Грамматикѣ чешскаго языка Яна Благослава, оконченной въ 1571 г. Пѣсня эта, анализированная А. А. Потебней ²⁾, можетъ быть отнесена по

1) Что касается выясненія вопроса о началѣ стихотворства въ Москвѣ, то см. статьи А. И. Соболевскаго, «Изъ исторіи русской литературы XVII в.» Библиографъ, 1891 г. № 3—4, «Къ исторіи русскихъ стиховъ», *ibid.* № 7—8, и Л. Н. Майкова «О началѣ русскихъ виршъ», Журн. Мин. Нар. Пров. 1891 г. № 6; его же: «Къ исторіи о началѣ русскихъ виршъ», Библиографъ 1891 г. № 9—10.

2) А. Потебня, «Малорусская народная пѣсня по списку XVI в.» Воронежъ 1887. Замѣтимъ здѣсь, что Потебня считаетъ 12-сложный размѣръ пѣсни, «обычный въ мр. пѣсняхъ», съ цезурой (отдыхомъ, одморомъ), дѣлящей его на два полустишія по 6 слоговъ — древнимъ, присущимъ народной пѣснѣ.

крайней мѣрѣ къ половинѣ XVI вѣка. Произведенія искусственной поэзіи появляются нѣсколько позже, насколько намъ извѣстно изъ дошедшихъ памятниковъ печатныхъ и рукописныхъ.

Самымъ древнимъ изъ дошедшихъ до насъ искусственныхъ стихотворныхъ опытовъ считаются вирши на гербъ кн. Острожскаго и предисловіе къ читателю въ извѣстной Острожской библіи 1581 года, и двустихія, характеризующія вкратцѣ важность каждаго мѣсяца, такъ называемая Хронологія Андрея Рымши, изданная въ томъ же Острогѣ въ 1581 г.

Въ виду того, что изъ двухъ виршъ при Острожской библіи издано только двѣ строфы (одна изъ описанія герба, другая — изъ предисловія къ читателю)¹⁾, приводимъ здѣсь полностью первую, которая даетъ въ цѣломъ болѣе матеріала для дальнѣйшихъ сопоставленій, чѣмъ ничтожные отрывки.

На оборотѣ заглавнаго листа, въ срединѣ, напечатанъ гербъ князей Острожскихъ. Строфы расположены по три — вверху и внизу страницы, въ слѣдующемъ порядкѣ.

1.

Зри сіа знаменіа княжате славнаго,
їх же съдръжїть дѡмъ єго ѿ вѣка давнаго,
И разумїи їако не тѹне, ї не безъ причїны,
ѡ чомъ властїи ї ширїи повѣсть тї кто їныи.
Но їако достойнъ дѣлатель своєа заплати,
нещадаще здравїа никоєа оутрати,
Крѣпко побѣждалъ различныхъ съпостї полки,
ї разгонялъ с короны драпѣжныа волки.
И єще мѡжетъ
аще бѣ помѡжѣ.

Можетъ быть, эта ссылка на позднѣйшія мнр. пѣсни не совсѣмъ убѣдительна, особенно въ виду нижеслѣдующихъ соображеній о возможности школьнаго, польскаго вліянїя.

1) Ф. И. Буслаевъ, «Историческая Христоматїя». М. 1861 г., столб. 209—210.

2.

Въоруженъ воинъ зміа поправъ мѣжественно,
копѣмъ сегò по средѣ пронъзе гѣвественно.
Ико древнаго враждѣбника чѣческаго рòда,
понѣже зломъ з добрымъ небываеть згòда.
Боди в' кнѣзѣ избрайныи мыслнаго сопостѣта
сего бò побѣждающимъ вѣчнаа заплаѣта.
И инымъ подавай сіе не побѣдимо оръжіе,
òстрѣишее мечѣ обоюдъ òстра слово бжїе.
Въ врѣма рѣти,
потреба д'бати.

3.

Вторыи воинъ храбростїю прѣвомъ подобныи,
токмò оръжіемъ ѡмѣненъ и то посел' грòбныи
Мѣчь бò òбнаженъ в' деснїцы имѣа острѣи òбоюдъ
им'же крѣпцїи на врагї прїемлють побѣдѣ.
Ѣсѣкаи кон'стантине мрѣкъ йдолскїа лѣсти,
хòщеть бò бѣ всѣмъ чѣкомса спасти,
И ѡгонаи еретикòвъ полки оумоврѣдныа,
прїидоша бò в' мїръ вòлки нещадныа,
Иже не свѣше щѣпїтса,
сіе скоренїтса.

4.

Всѣама свѣзда гѣсно ѡ востòка,
последѣа прѣвои възвѣщѣнеи ѡ прѣрка.
И прївòдїть ѡ прсыды трехъ цѣреи съ дары,
поклонїтса съ вѣрòу цѣреви на цѣры.
Твоѣ свѣзда ннѣ томѣже последѣе цѣреви,
хòта всѣхъ сѣтворїти жїтѣла раѣви,

И убываетъ лѣна вѣтхаго завѣта,
сѣаетъ бо слѣнце непристѣпнаго свѣта.
в немже ходѣ не поткнѣтса,
но паче спсѣтса.

5.

Спсѣніе хс бѣ съдѣла посредѣ землѣ,
на крѣтѣ рѣцѣ прострѣ всѣ к' себѣ пріемлѣ.
На немже рѣкописаніе грѣхъ нашѣ растерзавъ,
изъ ветхаго члѣка нетлѣнно новаго создавъ.
И ты крѣтное знаменіе не тѣне носіши,
великомѣ кон'стан'тинѣ им са подобіши.
Онѣ бо на нбси сіе видѣвѣ побѣдилѣ съпостѣты,
ты же побѣждаи еретикѣ и бѣсовѣ тристѣты.
Крѣтѣ бо похвала црѣмѣ,
бѣсомже неужносныи грѣмѣ.

6.

Великоа глубинѣ бгослова кнѣже съимѣнныи,
да сподобитѣ тѣ гѣ бѣ вѣнецѣ пріѣти нетлѣнныи.
Възравіи же телеснѣ блгособразно долгодѣйствовати,
и въ црѣтвіи нбнѣ съ избран'ными радостно ликоствовати.
Ико всѣмѣ по чинѣ прѣставилѣ еси бжтвное писаніе,
истин'наго ба и правды его, въ похвалѣ и познаніе.
Да всѣмѣ читаѣи бгольпно блгодаритѣ създателя,
и да не забываетѣ достѣйна м'зды своеа дѣлателя.
Иже блгѣю часть изъбираетѣ
ѿ него са не ѿймаетѣ.

Этотъ старѣйшій изъ извѣстныхъ намъ памятниковъ искусственной поэзіи и слѣдующіе далѣе стихи къ читателю составленные, какъ сказано въ предисловіи «многогрѣшнымъ герасимомъ даниловичемъ», являются вмѣстѣ съ тѣмъ и первыми «одами».

Авторъ ихъ Г. Д. Смотрицкій († окт. 1594) родомъ подолянине, отецъ знаменитаго впоследствии Мелетія Смотрицкаго, былъ и самъ небезызвѣстнымъ полемическимъ писателемъ. Онъ, будучи еще городскимъ писаремъ въ Каменцѣ славился, какъ знатокъ Св. Писанія. Въ 1576 г. онъ упоминается, какъ подскарбій кн. Острожскаго¹⁾, а позже принимаетъ участіе въ работахъ по изданію Библии и имѣетъ какое то, недостаточно выясненное, впрочемъ, отношеніе къ Острожской школѣ²⁾. Захарія Копыстенскій приписываетъ Г. Д. Смотрицкому еще одно стихотворное произведеніе — обличительныя вирши на упадокъ жизни духовенства, и тутъ же даетъ характеристику искусства нашего поэта: «...доброй памяти мужъ Г. Д. С—й, видя, что церковныя дѣла приходятъ всё въ большее разстройство выразилъ въ русскихъ стихахъ, *не очень, правда, искусныхъ*, свое негодованіе противъ недостойныхъ русскихъ іерарховъ и священниковъ»³⁾.

Таково было сужденіе ближайшаго поколѣнія, уже болѣе опытнаго въ составленіи стиховъ, о первомъ изъ извѣстныхъ намъ западно-русскомъ если не поэтѣ, то версификаторѣ. Обращаясь къ языку и къ строенію стиха въ виршахъ, или «двострочныхъ согласіяхъ» Смотрицкаго, находимъ слѣдующее.

Церковно-славянскій языкъ—довольно чистый, сравнительно немного мѣстныхъ словъ, вошедшихъ въ литературный языкъ Западной Руси изъ польскаго: драпѣжныа (drapieżny) с короны (Корона—Польша), згода (zгода), дбати (dbać), поселъ (poseł), незносныи (nieznośny).

Строгій размѣръ — отсутствуетъ въ этой виршѣ: строки неравносложны, и лишь риѐма придаетъ этой похвалѣ гербу видъ стиховъ. Первый стихъ, впрочемъ, да и еще нѣсколько—могутъ

1) По свид. митр. Евгенія. (Словарь писат. дух. чина I, 96).

2) Свидѣтельства современниковъ и ближайшаго поколѣнія о Г. Д. Смотрицкомъ собраны въ книгѣ К. Харламповича: «Западно-русскія православныя школы XVI и нач. XVII», Казань. 1898, съ которой мы познакомились уже во время печатанія нашей работы.

3) Памятники полем. литер. I, 1057.

быть подведены къ типическому 13-сложному размѣру, весьма модному у польскихъ поэтовъ съ XVI—XVII в. ¹⁾. Можно считать это случайностью, но слѣдуетъ замѣтить, что у Андрея Рымши — тринадцати-сложный размѣръ выдержанъ строго во всѣхъ стихотвореніяхъ. Къ нимъ и переходимъ теперь.

II.

Вирши А. Рымши — вышедшая изъ Острожской типографіи 5 мая 1581 г. «Хронологія», снимокъ съ которой данъ въ Матеріалахъ для исторіи славянскаго книгопечатанія ¹⁾, представляетъ собою двустипшія, заключающія, въ краткой формѣ, свѣдѣнія о важнѣйшихъ событіяхъ мѣсяца. Вотъ они.

«Котóрого са мѣа што за стары́хъ вековъ дѣло корóткое о́писаніе.

Мѣа сентебра по гебреискѣ ѡлюль, прѣсто врѣсень.

Двадѣцать четвѣртого днѣа мѣа сѣнѣтебра
дорѣблень ѡросолимъ стѣласа рѣчь добра.

Мѣа ѡктоврѣа по гебреискѣ тышпри прѣсто наздерникъ

’Арха ꙗ нѣимъ на горе стѣнѣла на сѣши,
дрѣгѣи потѣпъ не бѣдѣ, тѣкъ намъ пѣсмо тѣши.

ѡктоврѣа ꙗ́ї днѣа.

1) Въ «Brevis instructio de carmine polonico» по рукописи Импер. Публ. Библиотеки (Развоз. О. XIV, № 2), представляющей повидимому записную книжку ученика, читаемъ послѣ объясненія существенныхъ свойствъ польскаго стиха—примѣры съ замѣчаніями: л. 23 об.:

«1-mum usitatissimum genus Polonici metri est syllabarum 13, in quo caesura est semper 7-mo loco.....

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
«nie|masz|y|po|dru|g|iraz ✕ nie|masz|wąt|pli|wo|sci etc.
duodecim syllabarum carmina minus usitata.

Опытъ приложенія правилъ латинской реторики и поэтики къ польскому яз. см. въ рукоп. Имп. Публ. Библ. Лат. Q. XV, № 289.

2) С. Л. Пташицкій и А. И. Соболевскій, «Сборникъ снимковъ съ славянорусскихъ старопечатныхъ изданій». Спб. 1895, ч. I, № XXI—XXII.

Мѣа ноёмврїа по гебреискѣ маргеоусамъ, прѣсто грѣдень.
Жидомъ стѣ. оуставилъ тѣтъ цѣрь еровоамъ,
мы о свои не дбаемъ, не велимижъ добро намъ.
ноёмврїа еї днѣа.

Мѣа декаврїа погебреискѣ хашлеѣ, прѣсто просинець.
Втомъ мѣцы іс хс народїлса намъ.
нехто ѣныи тѣ избавилъ дшїи наши самъ
декаврїа ке днѣа.

Мѣа генѣара, погебреискѣ тебѣ, прѣсто стычень.
Іѣже зѣмьскїе мѣдрѣцы хѣ привитали,
злато ладанъ ѣ мїрѣ іѣко пѣнѣ дали
генѣара 5 днѣа.

Мѣа феврала погебреискѣ себѣ. прѣсто лютыи.
Смотри іѣкъ тѣ голѣбка ноѣхѣ слѣжила,
мы ѣ ба недбаемъ толькобъ злостъ плѣжила.
феврала, иї, днѣа.

Мѣа марта, погебреискѣ адарѣ. прѣсто марецъ.
Въ томъ месецы гѣ жиды крижовали,
собѣ лихо намъ добро тѣмъ паномъ з'еднали
марта, ке, днѣа.

Мѣа априла, по гебреискѣ ниса, прѣсто kwietень.
Жидове сѣхо прошли чирвоное море,
кормилъ ихъ бѣ на пѣщи, небыло ѣмъ горе.
априла, дї, днѣа.

Мѣа маа. по гебреискѣ іарѣ. прѣсто маи.
Ноѣ архѣ готѣеть божимъ повелѣнїемъ,
бы въ потѣпъ не згїнѣлъ зъ свой поколеньемъ.
маа, і, днѣа.

Мѣца іюна, по гебреискѣ сыванъ. просто чѣрвецъ.

Оужо воды въ сѣі топать, ноѣ въ корабль вошболъ,
знать ижъ бгѣ кланалъса, про то ласкѣ знашолъ.

іюна, кѣз, дѣа.

Мѣца іюла, погебреискѣ тамѣ, просто липецъ.

Моѣси побилъ таблицы зъ приказаньѣ бжѣимъ
а мы грешѣи што часокъ, ниса страхѣ трвожѣи.

іюла, зѣі, дѣа.

Мѣца авгѣста, погебреискѣ аовъ либо авъ, просто серпень.

Въ томъ месецы ааронъ оумерь бжѣи ерѣи,
того собѣ на прикладъ ты попе завѣжды мен 1).

авгѣста, а, дѣа

дрѣковано е дѣа маа, рокѣ афѣа. въ остроже.

Писанье андрѣа рѣишы.

Эти двустипія являются не единственнымъ стихотворнымъ произведеніемъ Андрея Рымши. Ему несомнѣнно принадлежатъ еще три стихотворенія, написанныя нѣсколько позже и напечатанныя 1) въ Сборникѣ 1585 г., изданномъ въ Вильнѣ братьями Мамоничами, 2) — въ изданіи Литовскаго Статута 1588 года и 3) въ Апостолѣ, напечатанномъ тѣми же Мамоничами въ 1591

1) Подобныя «Хронологіи» свѣдѣнія встрѣчаются и въ отдѣльныхъ статьяхъ, находящихся въ нѣкоторыхъ старинныхъ славяно-русскихъ сборникахъ. Цѣль этихъ статей — таже, что и «Хронологіи» Рымши — дать благочестивому читателю сводъ важнѣйшихъ для христіанина библейскихъ событій, приуроченныхъ къ календарю. Такова напр. статья о мѣсяцахъ въ Сборникѣ XV вѣка Румянц. Музея № 2515, л. 16—16 об.: «прѣвѣ мѣца марта. марта ко мѣца нѣла кытѣа, вса тварь кѣѣ сѣтворина кѣ ѿ никытѣа въ кѣѣ. марта въ ка адѣ сѣздаѣ кѣ. марта 'инаѣстѣн лѣѣ изъ ігипта изидоша. и море проидоша. марта пакы 'инаѣтани въ землю ѿкѣтованнѣѣ еандоша. и 'ирѣимъ сѣстакѣша. марта мѣца пакы 'инаѣтанѣ пасѣхѣ празнокатѣ по вса лѣта оудрѣжаса кыкатѣ. марта. кѣгѣщнѣ кѣ стѣн еѣн. марта распѣтѣ хѣѣ и вѣс крѣнѣ хѣѣ кѣ. ма и втерого пришествѣа хѣѣ чаимъ кытѣ. Вслѣдъ за этой статьѣй слѣдуетъ другая содержащая указанія, въ какой мѣсяцъ что ѣсть, пить и т. п.

году. И здѣсь мы видимъ тотъ же разиѣръ — только гораздо болѣе выдержанный: съ теченіемъ времени авторъ лучше усвоилъ себѣ технику стиха, бывшаго новинкой въ Югозападной Руси.

Вотъ второе изъ извѣстныхъ стихотвореній А. Рымши — изъ Сборника Мамоничей ¹⁾).

Заглавіе:

На гербъ ѿсневельмѣ | ного пана пѣа ѡстафеа волови | ча,
пѣа вилѣского и прочихъ |

Слѣдуетъ гербъ, по четыремъ угламъ котораго буквы: О, W, P, W—инициалы имени, фамиліи и званія Воловича. На слѣдующей страницѣ — объясненіе герба въ стихахъ съ подписью Рымши:

Што двѣ стрѣлы, што врѣбы, што лелеи значѣ,
то вси люди мѣдрые вельми гораздѣ бачать.
Которыхъ, зацный тотъ дѣ, за гербъ ѡживаеть.
вѣръ мнѣ, ѡ тамъ господѣ, цнота свою маеть.

А. Р.

Третье стихотвореніе А. Рымши представляетъ собою также похвальную оду на гербъ Льва Сапѣги, подканцлера Литовскаго и находится передъ текстомъ Статута 1588 г. Оно интересно, какъ историческій документъ, характеризующій отношенія интеллигентнаго класса, къ которому несомнѣнно принадлежалъ авторъ стиховъ — къ магнатству. Они сохранились лишь въ немногихъ полныхъ экземплярахъ Статута, почему мы издаемъ ихъ полностью ²⁾).

На преславные ѡ старовѣные клѣноты ѡли гербы, ѡсне
вѣмѣного пана, пана лва сапѣги, пѣкѡцлерѣго великаго | княства

1) Пользуемся экземпляромъ Имп. Публ. Библ. (неполнымъ) I. 5, № 41.

2) Изъ трехъ экз. Статута 1588 г. Имп. Публ. Библ. — виршъ нѣтъ ни въ одномъ — всѣ экз. дефектныя. Пользуемся экз. Библиотеки Спб. Университета.

литѣскаго, слонѣскаго, мадѣскаго, ма | кѣска и прочі старосты.
епикграа.

Слѣдуетъ гербъ. За нимъ:

Въсе можемъ своимъ ѡкомъ, лапно ѡбачыти,
Должныню и шырокость, шнѣромъ назначыти.
И чловека можемъ, познати по твары,
Если в' собе не маеть, лишнее привары. ||
Але где цнота собе, ѡбрама ѡселость
Тамъ ростропъ есть до всего, и мужьскаа смелоѣ,
Котораа зацныя, завжды дома бѣди,
И кле'ноты розъдаеть, тыми слынѣтъ люди.
Бо такіе николи, зъ света неизъходеть,
Але ѡдѣ по дрѣгомъ, въ веки славѣ плодеть.
Хочешъ же са присмотрѣ, гербѣомъ праве значнымъ,
Заразъ можешъ, познати, и сѣтъ в домѣ зацнымъ.
Зъдавна славныхъ сапегѣ, тые зъ прѣковъ своихъ
Заквитывали въ цнотахъ, знѣ въ лилигахъ троихъ.
При которѣ зъ ѡрѣжьемъ, конъны' воинъ стоять,
Знакомъ того и са зъ нихъ, ни ѡдинъ не боить.
Служить своимъ сподаремъ, кѣ кождѣ потребе,
Не литѣючи скарбѣ, ни самого себе
Къ томѣ видишь какъ въ локоть, постренна рѣка,
Видишь ижъ въ скрозь, изъ тѣга, з пострелного лука.
Таки' пострель никого, дома не потъкаеть,
Ѡдно хто поганьскіе, польки розъриваеть.
Въ тыхъ же гербѣехъ посредкѣ, есть стрела зъ крестами,
Двема, а трети' блиско, ѡсажонѣ лѣнами.
Тые знакомъ ижъ ѡни, болшъ для хрестіаства,
Клала здорѣе свое, несмотречи паньства.
Смотрижъ выше' ѣзришь тамъ, на сельмомъ корѣнѣ,
Котораа даеть знать, и тамъ Богъ фортѣнѣ
И цнотѣ зъ сильнымъ мѣжъствомъ, сполне коронѣ,
Чого ѣнихъ ани моля, ни ржа не поспѣе.

Живете жъ салегове, вси въ многие лета,
Ваша слава слѣи бѣдетъ, поклъ станеть света.
Подавѣтежъ потомькомъ, што маете зъ предьковъ,
Веже и вашѣ цнѣи спра, въ весь светъ полонъ светьковъ.
Ангдрѣ Рымъша.

Четвертое и послѣднее изъ извѣстныхъ намъ стихотвореній Рымши помѣщенное при Апостоли 1591 г., является, какъ и предыдущее похвальной, одой и посвящено Феодору Скумину, воеводѣ Новгородскому.

На гербы ѱсне вел'мѣного. пана, пана |
теодора скоумина; воёводы, нѣгорѣ |
ского. епикграма.

Не простымъ людемъ гебы зъ неба посылаю.
ѱковѣ скуминове въ свой домъ маю.
ѱкъ звезда на лѣною хорошо са блищить.
ѱ светла месечного бынамне не нищить.
Такъ ѱбое свѣтлѣ са, ровно ѱкромъ хмары
ѱкъ слава ѱ скуминовъ маеть свои дары.
Бо нимъ далеи тымъ ѱснеи въ славъ са подносить.
ѱрадами зѣными пѣ небо выносить.
Могъ бы въместо месеца. соцо тамъ ѱдати.
И въсе небо зъ знамѣи до него придати.
Бо такъ тотъ до скуминовъ въ Литве ѱсне слынетъ.
И будетъ завьжды слынѣ, поки светъ не минѣ.
Смотрижъ ѱкъ реки текутъ, а все три зьгодливе,
веръ ѱ было где смотреть а не похлебливе.
Бо не по ѱднои реце плавалъ ѱз делами,
Служечы господаръ розъмомъ силами,
Не чѣжому. своѣму, ѱ ѱчызне мило',
Традлаючи недрѣга. по шыи ѱтылом.
То гербъ здавна въ его домъ зъ матки назначоно.
Бо такие прыметы ѱ немъ ѱбачоно.

Ижъ водные послуги мель Шправовати,
Тым са господарови ѝ вѣсимъ подобати ||
К тому ёще два гербы видишь быть на сподѣ.
Тыхъ достали прѣкове ёго на свободе.
Будѣчи, а цнотю шныхъ доставали.
Верѣ зъ мѣствомъ Шчызнѣ свое' заховали.
Вер ми гербовъ не дають въ дому сѣдѣщому.
Але зъ татами въ полю часто глѣщомѣ.
Не зъ голою рѣкою. зъ шаблею ѡстрою,
Завжды будѣчы готовъ до смертного бою.
Жывѣ зъ тыми гербами цы за ны' скумине
А буши въ своей славе на веки ѝ ныне.

А. Р. Литвинъ.

За симъ слѣдуетъ посвященіе отъ Лукаша Ивановича Мамонича, скарбнаго В. Княжества Литовскаго съ братьями.

Кто такой былъ этотъ Андрей Рымша, и что можно сказать объ его жизни? Судя по подписи, онъ—литвинъ, т. е. въ данномъ случаѣ бѣлоруссъ, какъ ихъ и теперь зовутъ въ народѣ въ отличіе отъ украинцевъ-малороссовъ. Можно думать согласно съ г. Харламповичемъ, что «Хронологія» — «ученическое произведеніе Рымши и есть первый плодъ Острожской школы». Вопль справедливо, что «даже если считать его, судя по послѣднему стиху и нѣкоторому знакомству автора съ еврейскимъ языкомъ, произведеніемъ учителя, оно во всякомъ случаѣ сохраняетъ характеръ школьной работы, а не ученой» ¹⁾. Можно было бы предположить, что Рымша былъ однимъ изъ первыхъ учениковъ школы, но немного далѣе, историкъ ея не считаетъ возможнымъ доказать этого ²⁾. Гдѣ бы ни получилъ образованіе Рымша— можно сказать навѣрно, что онъ хорошо владѣлъ тѣми литературными формами, которыя были въ модѣ въ его время. Позже мы встрѣ-

1) Харламповичъ, указ. соч., стр. 252.

2) Тамъ же стр. 275.

чаемъ его въ Вильнѣ (его стихи на гербы: Воловича 1585, Сапѣги 1588 и Скумина 1591 гг.), гдѣ, вѣроятно, исполнены и другіе, прозаическіе его труды («Decreteros acroama, to iest dziesięciogoczne powieści woiennych spraw Krzysztofa Radziwiłła» 1585 г.¹⁾ и переводъ съ латинскаго: «Chorographia albo Topographia. To iest osobiwe a okolne opisanie ziemi świętey. Z łacińskiego ięzyka na polski przetłumaczone przez *Andrzeia Rymszę Litwiną*»²⁾. Отсюда слѣдуетъ заключить, что уровень образованія Рымши былъ нѣсколько выше того, какой можно предполагать въ ученикѣ братской школы конца XVI в.

Стихотворенія Рымши значительно совершеннѣе виршъ Острожской библии, но языкъ здѣсь—не ученый, церковно-славянскій, а обычный западно-русскій, близкій къ языку актовъ и дѣловыхъ бумагъ. Сравнивая размѣръ виршъ Рымши съ тѣми образцами, которые даетъ современная имъ польская теорія и практика стихотворства, замѣчаемъ полное совпаденіе приемовъ. Сравнивая съ размѣрами народныхъ малорусскихъ пѣсень XVIII в. и современныхъ, находимъ также немало сходства (за типическую возьмемъ извѣстную: «Ой джигуне, джигуне, який ты ледащо», о чемъ ниже). Особенно—даже по удареніямъ выставленнымъ въ печатномъ текстѣ—близки къ народному размѣру двустипіа октября, января, марта, апрѣля, іюня; что до двустипіа майскаго, то оно (12-тисложное)—можетъ быть сближено по размѣру съ малорусскою пѣсней «Казав мені батько, щобъ я оженивса» (см. ниже); оба размѣра 12 и 13-сложн. часто чередуются, что можно наблюдать въ послѣдней пѣснѣ. Что помянутыя двустипіа построены такъ же, какъ и названныя пѣсни—доказывается, между прочимъ, тѣмъ, что они свободно укладываются въ мотивъ пѣсень. Цезура довольно ясно обозначена послѣ 7 слога. Тамъ, гдѣ А. Рымша не надѣялся на догадливость читателей, а можетъ быть и потому, что вообще вирши

1) L. Finkel, «Bibliographia Historii Polskiej», V (1891) № 7482, Харламповичъ, 275.

2) Харламповичъ, тамъ же.

на русскомъ языкѣ были дѣломъ новымъ, непривычнымъ — онъ разставляя знаки тамъ, гдѣ требовалась остановка; такимъ образомъ въ стихахъ на гербъ Льва Сапѣги, помѣщенныхъ въ Литовскомъ Статутѣ 1588 года, эти цезуры ясно обозначены запятыми. Иначе, кажется намъ, нельзя объяснить этихъ знаковъ, ибо они, во-первыхъ, разставлены несоотвѣтственно грамматическому дѣленію предложеній, а во-вторыхъ — далеко не безпорядочно и бессистемно (что наблюдается въ рукописяхъ современныхъ Статуту). Остается третье — наше предположеніе, за которое говоритъ первая же попытка прочесть стихотвореніе, дѣлая ударенія и цезуру посреди стиха, гдѣ стоитъ запятая.

Приводимъ еще стихотвореніе, настроенное также правильно, относящееся къ 1597 году. Это — обращеніе къ читателю въ извѣстномъ «Апокрисисѣ» Христофора Филалета.

Книжка до минающихъ мовить.

По что новыхъ вещей вѣдѣти желаете,
Новоу вещь менѣ имѣа презираете.
Сѡвѣтъ к римляноу, православныи, содержаще,
ѣже егда прѣжде вѣроу цѣлоу имѣще.
И не оуничженное шѣтъ преданіа,
всѣ бахоу тогда желѣюще молчаніа.
Нынѣ егда повинныи въ всѣхъ сътворѣють.
Своими писмыи писаніемъ жѣ и властію попирають
Вѣроу; и не хотѣ поноужди глаголати,
мною на клеветы въкратцѣ шѣвѣщати.
Коупи читай разъсоуждай брата и тшателю,
повиннили повѣждь, се къ благодателю.
Превышнему, с покааніемъ възврататса,
оузриши ли іако неповинни гаватса.
Желѣтелнаго приклоненіа по тебѣ
и любобныа же помочи чають себѣ
аминь.

Особенностью этого стихотворенія является то, что въ немъ цезура не совпадаетъ съ концомъ слова, что придаетъ имъ нѣкоторую неуклюжесть.

Слѣдя далѣе за развитіемъ малорусскаго стихотворства, мы замѣчаемъ, что въ немъ до половины XVII столѣтія существуетъ рядомъ два вида стиховъ: первый — нѣчто вродѣ рюмованной прозы, съ самыми незатѣйливыми рюмами, преимущественно глагольными; второй — правильный 13, 12-сложный стихъ по образцу, продиктованному польской пѣснью.

Порою авторы какъ бы стараются держаться правила, но невольно отъ него отступаютъ: такъ въ западно-русскомъ сочиненіи «Ключъ царства небснаго» 1587 г., посвященномъ кн. Александру Константиновичу Острожскому, читаемъ слѣдующее четверостишіе:

Плютархусь.

Такіе нехай у тебе мѣсце мѣвають
Которые не ради на все зезволяютъ,
А которымъ милша роскошь нижъ цнота —
Предъ такими кажи замыкать ворота ¹⁾.

Здѣсь чередуются строки 13, 13, 11, 12, неравносложныя, но близкія къ тому основному типу, который становится любимымъ въ малорусской пѣснѣ.

Не то мы находимъ въ «Προσφώνημ'ъ» 1591 г.²⁾ и въ брошюрѣ

1) Архивъ Ю.-З. Россіи, изд. Комиссіей для разбора др. Актовъ. Ч. I т. VIII, Кіевъ, 1887, стр. 235.

2) Мимоходомъ отмѣтимъ ошибку г. Харламповича: «Προσφώνημ'ъ» напеч. во Львовѣ 1591 г. — привѣтъ Куръ Михаилу, митр. Кіевскому, скорѣе можетъ быть причислена къ типу стихотв. въ родѣ Остр. библ., чѣмъ къ правильнымъ силлабическимъ стихотвореніямъ на польскій образецъ. Стихи «Προσφώνημ'ы» не силлабическіе, примѣръ:

«Прагнула ты душа наша, прагнули и кости мои
Якъ земля прагнетъ дожда в лѣтній знои;
Нѣ единъ такъ покармъ тѣлу несмакуеть,
Якъ упріймая душа видѣти ты роскошуетъ»

здѣсь 17—12—12—15 слоговъ. Ср. у Харламповича, стр. 433.

«Ламентъ до́моу княжа́тъ ѡстро́скихъ» 1603 г. ¹⁾ на смерть кн. А. К. Острожскаго. Здѣсь длинные, рифмованные стихи (до 21 слога), неизмѣняющіе правильнаго размѣра и этимъ нѣсколько напоминающіе стихи Острожской библіи 1581 г. То же видимъ мы и въ «Перлѣ Многоцѣнномъ» Кирилла Транквиліона 1646 года, тогда какъ въ книжкѣ Памвы Беринды: «На Рѣтвѣ Бѣга и | Сїса нашего іс̄ х̄а | Вѣршѣ, | дла оутѣхи православы̄ хр̄іанѡмъ», напечатанной во Львовѣ 1616 г. — почти вездѣ выдержанъ тринадцатисложный размѣръ. Приводимъ примѣръ изъ «Пролога» (л. 1 нenum.):

Хс̄ збавитѣ ннѣ с' Панны нароженый,
Сѡ Ба́ оца́ ведѣтѣ тѣла оувелбены̄
Ннѣ в' вѣрных' щасливе нех̄а завитаѣ,
И радѡ' в' срѣцѣ кождо́го з' на проквитаѣ.

Языкъ этихъ виршъ представляетъ какъ бы середину, между церковнославянскимъ и дѣловымъ западно-русскимъ, и отличается меньшей чистотой сравнительно съ цитированными выше виршами Острожской библіи 1581 г.

Въ Панегирикѣ «Вѣзерѣнкъ цнотѣ» архим. Елисею Плетенцкому 1618 г. ²⁾, въ стихотворной брошюрѣ «Вѣршѣ на жалосный погребъ зацного рыцера Петра Конашевича Сагайдачнаго» 1622 г., сочиненной Кассіаномъ Саковичемъ ³⁾, въ «Еѡхъ-

1) А. Соболевскій. Двѣ библиографическихкія рѣдкости. Кіевъ, 1898 (изъ XII кн. Чтен. въ Ист. Общ. Нестора лѣтоп.).

2) Перепечатана С. Голубевымъ въ его «Исторіи Кіевской Духовной Академіи, Кіевъ 1886, в. I, стр. 17—41. Примѣръ:

«Вѣрность подданныхъ противъ Пану то справуеть,
Же имъ, што наибольшого есть въ людехъ, даруеть».

3) С. Голубевъ, тамъ же, стр. 100.

ристорію або вдачність» 1632¹⁾ — всюду имѣемъ правильный 13-сложный стихъ съ обычной цезурой послѣ 7-го слога²⁾).

Чѣмъ болѣе приближаемся къ концу XVII в., тѣмъ рѣже встрѣчаемъ неискусно составленныя неравносложныя вирши въ литературѣ; но эта манера переходитъ въ народъ и, если сравнить то между формой малорусскихъ думъ и виршъ въ стилѣ Острожской библии 1581 г. и «Перла» Транквилиона окажется такое же сходство, указывающее на генетическую зависимость, какъ между современной малорусской пѣсней и правильными силлабическими виршами XVII—XVIII столѣтія.

Заканчивая общія соображенія, переходжу къ малоизвѣстнымъ и неизвѣстнымъ матеріаламъ, извлеченнымъ мною изъ рукописей XVII—XVIII в.

III.

Обозрѣвъ вкратцѣ главнѣйшіе типы печатныхъ старинныхъ малорусскихъ виршъ, перейдемъ къ тому матеріалу, который даютъ рукописи, и сначала остановимся на польскихъ записяхъ малорусскихъ виршъ и пѣсенъ. Прежде всего обращаетъ на себя вниманіе сборникъ Имп. Публ. Библ. Разнояз. О. XVII, № 11, писанный изящной тонкой скорописью съ киноварью и содержащій рядъ разнообразныхъ статей: л. 1 — *Exercitia spi-*

1) С. Голубевъ, тамъ же, стр. 46—69.

2) То-же самое и въ другомъ панегирикѣ «Евфонія веселобрямчяя» (Кіевъ, 1633 г.). Кажущееся отступленіе въ стихѣ:

«Есть добрый и польской | друкарѣ початокъ» —

объясняется, можетъ быть, народнымъ малорусскимъ вліяніемъ на прозношеніе: польскою (а не польскою); то же явленіе имѣетъ мѣсто въ стихотворномъ предисловіи къ бесѣдѣ І. Златоустаго о воспитаніи чадъ (Львовъ, 1609 г.):

«С котрой якъ зъ жродла все | доброе походитъ».

См. С. Голубевъ, Исторія Кіевской Дух. Акад. I, стр. 218.

ritualia annua; л. 20—Odpusty у łaski duchowne; л. 23 — Odpusty od Оуса S. Papieжа; л. 30—39 различные рецепты от глухоты, колтуна и пр.; л. 43—Sententiae diversae ex Patribus SS.; л. 49 об.—Sententiae Spirituales; л. 51 — Exhortatio ad novitium Monachum, л. 60 — л. 98 пѣсни и гимны на Рождество Христово на латинскомъ и польскомъ языкахъ. Л. 99—100 аскетическія выписки изъ твореній св. отцовъ. Тѣмъ же почеркомъ, какимъ написанъ весь сборникъ, на внутренней сторонѣ верхней доски переплета занесены лѣтописныя замѣтки: 4 octobr., 1650; 1652, 19 decembr. (cometa apparuit); 1653, 13 february; 1654, 26 april.; 1656, 12 iuny, 1659, 15 maj, 1671—по латыни. Богѣ крупнымъ почеркомъ, нѣсколько выше замѣтокъ съ датами — запись: «Sigismundus Rex Poloniae. Nic liber applicatus bibliothecae»..... — названіе послѣдней выскоблено.

Въ этомъ сборникѣ, среди указанныхъ статей на л. 21—22 читаемъ стихотвореніе, озаглавленное: «Duma kozacka o Beresteckiem zwücięstwie 1651, 31 Julü». Приводимъ это стихотвореніе полностью, съ сохраненіемъ правописанія, раздѣляя лишь на стихи (въ рукописи оно написано сплошь). Въ примѣчаніяхъ указаны варианты по тексту, также XVII в., изданному А. Петровымъ и П. Житецкимъ.

- л. 21. Duma kozacka o Beresteckiem
zwücięstwie 1651 31 Julü.
- 1 O Rýko Stýru, szco Chmil za ¹⁾ wiru,
Skazý tý ²⁾ wsięmu miru.
Gdý ³⁾ w Dniepr ⁴⁾ wpadaiesz, opowidaiesz
Radost z Wuyny ⁵⁾, czý z ⁶⁾ miru.
 - 5 Han następuie ⁷⁾, ý ⁸⁾ pomahaie ⁹⁾
kozakom Lachow bitý

1) O. 2) iak у ia.... 3) chde. 4) *рукон.* Dniepr; dnipr. 5) z wo-
yну. 6) in Arch. abest. 7) nastupaie. 8) sam. 9) roma-
chaiset.

- Pod Beresteczkom małym misteczkom ¹⁰⁾,
mił oných ¹¹⁾ krow prołyty.
Na perewozý, czyli ¹²⁾ w dorozý,
10 korola pohromity.
Lackiemi Paný da ý Hetmaný ¹³⁾
Tatarom zapłatýtý.
Han zhotu radył ¹⁴⁾ da ¹⁵⁾ nie poradył ¹⁶⁾
kozaki wuynu ¹⁷⁾ lubet ¹⁸⁾.
15 Oy Kazýmiru, iuzz tobi miru
z kozakami nie budet ¹⁹⁾.
W tym ²⁰⁾ chutnesenko ²¹⁾ Cmil ranesczêko ²²⁾
ku ²³⁾ Korolu prýblýzaiet ²⁴⁾.
Była pohoda da ²⁵⁾ woiewoda
20 Ruski znat (daie) ²⁶⁾ wuýsku daie(e) ²⁶⁾ ||
- л. 21 об. To iest ²⁷⁾ o Hani ²⁸⁾, ý o Hetmani ²⁸⁾
Korolu oznamlaiet ²⁹⁾.
A Lach niedbaiet, nie vtýkaiet,
K wuýni się przyblizaiet ³⁰⁾.
25 Sereda przýszła ³¹⁾, wsia Horda ³²⁾ wyszła ³³⁾
Han ý Chmil z Kozakami ³⁴⁾
Oý ne Zborowo ³⁵⁾, Wuýna ³⁶⁾ to ³⁷⁾ nowa,
ne iak pod Pilawcami ³⁸⁾:
Ne vtekaiet ³⁹⁾, krow proliwaiet ⁴⁰⁾,

10) misteczko. 11) рпк. omých. 12) czy pak. 13) woyskom, hetmanom, korolom panom. 14) radyt. 15) a. 16) poradyt. 17) woynu. 18) lubiat. 19) За снмъ опущено два стиха. 20) з пум. 21) рукоп. *chutneszêko*; Arch.: zhotniusienko. 22) ganiusienko. 23) ik. 24) zblyzaiet. 25) a. 26) Лишнее, въ рукописи зачеркнуто. 27) tot že. 28) o Hanie. 29) oznaumlaiet. 30) рукоп. przybiraiet (?). Ст. 23—24 въ изд. Arch. *недостаетъ*. 31) pryszła. 32) orda. 33) pryszła. 34) Далѣе опущено 24 стиха см. Arch. стр. 305. 35) ou u zborowa. 36) woyna. 37) ta. 38) Битва подъ Пилявой опис. въ Истор. о дѣйствіяхъ презѣльной брани, изд. Врем. Кіев. Комисс. для разб. др. Актонъ 1854 г. и Костомаровъ, Богд. Хм. изд. 4. II, 5 сл. 39) utikaiut. 40) prolywaiut. 41) e лишнее.

- 30 y na Tatar nie(e) ⁴¹) dbaiut:
w krowi ⁴²) Tatarskiey ⁴³) y Bisurmanskiey ⁴³)
ostrý miecz ⁴⁴) swoy kupaiat ⁴⁵).
A ⁴⁶) Kazanowski ^{46a}), Bohatŕ Polski
serca wsim dodawaiet ⁴⁷)
- 35 Dla obrony ⁴⁸) Polskiey ⁴⁹) Korony
hołowu pokładaiet.
Biut ⁵⁰) sie ⁵⁰) sczo żywo da ⁵¹) welmi ⁵²) dywo
Mni na Osolŕnskoho ⁵³),
Sczo nas woiuiet, ne nasladuiet ⁵⁴)
- 40 kanclerza detka ⁵⁵) swoho.
On buł ⁵⁶) spokuŕny ⁵⁷), ne iskał ⁵⁸) wyŕny ⁵⁹),
on na nas nateraiet ⁶⁰),
Jako Lach ⁶¹) dawny ŕ Junak sławny
dla Polski vmieraiet ⁶²).
- 45 Baczyl Rŕcerza ⁶³), na ⁶⁴) Podkanclŕa ⁶⁵),
Sapiha ⁶⁶) zczo zblŕzaiet.
A Wisniowecki ⁶⁷), chot ne welicki,
swoyŕh nieodstŕpuiet ⁶⁸) ||

1. 22. Sczo nebož ⁶⁹) Hane ⁷⁰), iak znaiesz stane
50 Lach ⁷¹) po Pilaweckomu

42) wo krwi. 43) оконч. -ski. 44) micz. 45) kupaiut. 46) Tut.
46a) K.—каштелянъ Галицкій, погибъ подъ Берестечкомъ. 47) dodaiet.
48) obrony. 49) polski. 50) biet sia. 51) welmuŕny дувно da
na O... 52) *рукоп. welne*. 53) O. люблинскій староста, погибъ подъ
Берестечкомъ. 54) naslidiuet. 5) kanclŕa, dziadka; здѣсь рѣчь идетъ—и
ниже—о Юрія Оссолинскомъ, канцлеръ коронномъ (съ 1643); объ его стара-
нїяхъ примирить госуд. интересы съ казацкими и правосл. см. Голубевъ.
Петръ Могила т. II, 1898, стр. 103 сл. 56) tot był. 57) sprokoŕny. 58) szukał.
59) woŕny. 60) natyraiет. 61) въ рукописи зачеркнуто. 62) umyraiет.
63) гусуга. 64) hап. 65) podkanclŕa. 66) Левъ Сапѣга, подканцлеръ
литовскій; подъ Берестечкомъ командовалъ полкомъ. 67) Wuzzniowecky,—
Іеремія В.—русскій воевода. 68) Стихи 47—48 въ Arch. читаются: ea
wuzzniowecky y lubomirsky | icho ne wydawaiet. Далѣе: (mowi hmił) и рѣчь
Хмѣльницкаго (у насъ стихи 49 и сл.). 69) neboze. 70) hana.
71) iak (?).

- Nie vtekaie⁷²⁾, ot następuie⁷³⁾
 k bunczuku iuz Hanskomu⁷⁴⁾.
 Oŷ ne hladŷtŷ⁷⁵⁾, treba sia⁷⁶⁾ bity,
 Han Murz napominaie,
 55 a Lach niedbaie⁷⁶⁾, Murz zabiwaie,
 w ich krowi miecz kupaiet⁷⁷⁾.
 Tryicyz⁷⁸⁾ kłaniali, ŷ upadali,
 krolasmo⁷⁹⁾ prosyli,
 60 Po Zborowskomu⁸⁰⁾, lub po staromu
 szczobo (ie)smo⁸¹⁾ tulko⁸²⁾ zyli,
 Mowity⁸³⁾ ne daie⁸⁴⁾ z vczu zhanaiet⁸⁴⁾:
 «wydayte mi Hetmana
 «Panow słuchayte, Starszŷnu dayte⁸⁵⁾,
 65 «a idyt⁸⁶⁾ byite⁸⁷⁾ Han».
 «Chmiela nemaie⁸⁸⁾, Panow słuchaie⁸⁸⁾,
 «Tatarow budem⁸⁹⁾ bitŷ,
 Ale starszŷnu, naszu Druzŷnu⁹⁰⁾
 net⁹¹⁾ wistŷ, iak odstupy⁹²⁾.

Сраженіе подь Берестечкомъ¹⁾ вызвало цѣлый рядъ народ-
 ныхъ пѣсень²⁾. Всѣ онѣ, съ теченіемъ времени, утратили черты
 современности въ языкѣ, можетъ быть, и въ размѣрѣ. Изъ всѣхъ,

72) utikaiut. 73) nastupaiut. 74) Этотъ стихъ въ Arch.:
 «ik bunczokowy hanskomu»; за симъ: (mowi han). 75) hladyte.
 76) sie. 77) Въ Arch.: «we krowy miecz swoy kupaiet». Послѣ этого,
 56 ст. — опущены 60 стиховъ, ср. Arch. стр. 304—306. 78) Try krot.
 79) korolasmo. 80) zborowomu. 81) szcjob iesmo. 82) iscze.
 83) mowyt. 84) zhanaiet. 85) znayte. 86) рукоп. idyt;
 Arch.—idit. 87) byte. 88) Въ Arch. стихъ 66 чит.: «Panow słuchaim,
 starszŷnu znaim». 89) budim. 90) «Ale starszŷnu naszoу druzŷnu».
 91) nit. 92) Засимъ въ Arch. слѣд. 23 стиха, которые въ нашемъ
 спискѣ опущены.

1) О немъ см. Н. Костомаровъ. «Богданъ Хмельницкій», изд. 4, 1894 г.
 стр. 336 и слѣд.

2) Изданы у Антоновича и Драгоманова, «Историческія пѣсни мало-
 русскаго народа». Кіевъ, 1875 г., т. II, вып. 1 и Костомаровъ, назв. соч.
 т. III, приложенія.

только одно, выше приведенное стихотворение дошло до насъ въ оболочкѣ современности, будучи записано около 1651 года. Первое извѣстiе о немъ мы имѣемъ въ «Архивѣ» Ягича 1877 года¹⁾. Ни Костомарову, ни Антоновичу и Драгоманову оно не было извѣстно. Оно открыто А. Петровымъ въ книгѣ, полученной отъ Іос. Пальчинскаго и принадлежавшей, по всей вѣроятности, библиотекѣ бенедиктинцевъ въ Пултускѣ. Эта книга — «De Militia equestri, antiqua et nova a P. Hermanno Hugone», напечатанная около 1627—30 г. гдѣ-то въ Бельгiи. На пустыхъ листахъ ея и записана «Дума Коззаскаіа», почеркомъ XVII в. съ правописаниемъ того времени, при чемъ въ заглавіи указана пѣсня, на мотивъ которой нужно пѣть эту думу — «nate nute: «ou postylybum ia sim ropedil'kow, osmiiu nedil'enku»; пѣсня эта существуетъ въ устахъ народа и по сіе время²⁾. П. И. Житецкій небезосновательно предположилъ³⁾, что авторомъ этого стихотворения о поражении подъ Берестечкомъ могъ быть кто-нибудь изъ учениковъ Кіево-Могилянскаго коллегіума, принимавшій участіе въ битвѣ⁴⁾: размѣръ виршъ, кое-гдѣ enjambement — указываютъ на книжное, а не на народное происхождение ихъ.

Уже изъ бѣглаго сравненія изданнаго нами текста съ текстомъ «Архива» замѣтна его неполнота, вѣрнѣе — краткость, такъ какъ большіе пропуски — послѣ 26-го (24 ст.), 56-го стиха (60 ст.) и послѣ 69-го (23 ст.) — не нарушаютъ цѣльности стихотворения, а напротивъ того — сообщаютъ ему, на нашъ взглядъ, бѣольшую сжатость и выразительность. То же слѣдуетъ сказать и о мелкихъ пропускахъ — послѣ 16-го ст. (2 ст.), послѣ 48-го

1) Archiv. f. Slav. Phil. II, 297—307. А. Петровъ и П. Житецкій, «Die Niederlage Bohdan Chmelnicki's bei Beresteczko am Flusse Styr 1651, in gleichzeitiger poetischer Bearbeitung».

2) Труды Этногр. Стат. Экспед. Чубинскаго, V, 21 (№ 55).

3) Archiv, II, 301 s.

4) Объ участіи учениковъ Кіево-Могилянской коллегіи въ народныхъ войнахъ временъ Хмельницкаго см. В. Аскоченскій, Кіевъ съ древнѣйшимъ его училищемъ Академію. Кіевъ, 1856 г., ч. I, стр. 176—177.

(mowi hmił), послѣ 52-го (mowi han) ¹⁾. Кроме того, обратное замѣчаемъ дважды: въ изд. «Архива» недостаетъ ст. 23—24. Несмотря на большее количество полонизмовъ, нашъ текстъ даетъ часто лучшее чтеніе: ст. 25 — wyszła; ст. 56, 64. Порой имѣемъ самостоятельные варианты отдѣльныхъ стиховъ: ст. 11, 47—48, 66 (см. примѣчанія).

Въ заключеніе остановимся на опытѣ А. А. Потебни объяснить первые стихи виршъ. Вѣроятно не безъ предубѣжденія въ пользу народности происхожденія виршъ, А. А. Потебня не принялъ объясненія, предложеннаго П. Житецкимъ — что подъ «Хмелемъ» слѣдуетъ разумѣть Хмельницкаго ²⁾, а предложилъ свое, болѣе хитрое, но кажущееся намъ натянутымъ и не оправдывающееся пѣсеннымъ употребленіемъ ³⁾. По мнѣнію Потебни, въ рукописи ошибочно читается «Hmił o wigu»; слѣдуетъ читать hwiło wigu, т. е. хвило—виру, и, такимъ образомъ, первые стихи приобрѣтаютъ такой смыслъ:

Oj riko Stygu, szczo chwyło-wygu
Iakuiu wsemu mygu...
.....opowidajesz etc.

т. е. «О рѣка Стырь, волнующееся теченіе, волна (du wogende Fluth), что за новости ты сообщаешь тамъ, гдѣ впадаешь въ Днѣпръ» и т. д. «Darnach hat der Eingang des Liedes mit Chmelnicki's Namen nichts zu thun»; хвило-виру—два звательныхъ падежа сближенные въ поэтическомъ оборотѣ рѣчи: хвиля—волна, зыбь, вирь—теченіе, водоворотъ.

Чтеніе А. Потебни, пожалуй, могло бы имѣть формальное основаніе, пока извѣстенъ былъ только текстъ, опубликованный

1) Послѣднихъ замѣтокъ — вѣроятно не было въ текстѣ думы, онѣ внесены въ текстъ переписчикомъ.

2) Житецкій предлагаетъ читать: «Ой ріко Стыру... що (дѣлаєть) Хміль о (нашъ вар. за) віру?»... Arch. II, 302, прим. 1.

3) Archiv. f. Sl. Ph. III, стр. 219. См. также рецензію А. Потебни на сборн. нар. пѣсенъ Галицкой и Угорской Руси Я. Ф. Головацкаго. Отчетъ о 22 присужденіи наградъ гр. Уварова, 1880, стр. 119.

въ «Архивѣ». Нашъ текстъ, давая чтеніе «Снмил за вуги», какъ намъ кажется, формально устраняетъ возможность конъектуры «швуло — вуги», предложенной А. Потебней. Что до данныхъ народныхъ пѣсень, то онѣ говорятъ всецѣло въ пользу чтенія П. И. Житецкаго: рядъ пѣсень объ эпохѣ войнъ Хмельницкаго съ поляками даетъ слѣдующее:

Въ думѣ, записанной въ Жаботынѣ г. Ө. Штангей:

....«то бувъ жидівський ячмїнь,
«а Хмельницького хміль ¹⁾).

Въ пѣснѣ на разореніе Украйны татарами въ 1653 г. та-
кое обращеніе къ Хмельницкому:

«Ой Хмеле Хмельниченько!»

и далѣе:

«А молоді молодиці старого Хмеля проклинають:
«Бо дай тебе, Хмельниченьку, перва куля не ми-
нула!» ²⁾

Въ пѣснѣ о Желтоводской битвѣ 1648 г.

«Чи не той то Хмель, шчо коло тичинь вьється?»
«Гей той то Хмельницькій, шчо зъ ляками бьється» ³⁾).

То же сокращенное названіе Хмельницкаго находимъ и въ книгѣ д-ра Манделькерна «Богданъ Хмельницкій, рассказъ еврея современника - очевидца о событіяхъ въ Малороссіи за 1648—1653 г.» (изд. 2, Лейпц. 1883, стр. 20, 70 и др.), гдѣ народный герой называется прямо «Хмель». Таково было, очевидно, его прозвище въ народѣ, подсказанное съ одной стороны

1) Антоновичъ и Драгомановъ, «Истор. пѣсни малор. народа», т. II, вып. I, стр. 29.

2) Н. Костомаровъ, «Богданъ Хмельницкій», 1884. III, 406, запис. Кулишомъ.

3) Тамъ же, III, 333 изъ Сборн. пѣс. Максимовича. Тотъ же оборотъ въ пѣсни на битву подъ Берестечкомъ, запис. Костомаровымъ, тамъ же, III, 395. Антон. и Драгом. тамъ же, стр. 18.

его фамиліей, съ другой—народной обычной символикой, по которой хмель—бойкій, удалбй молодець. Это народное приуроченіе символическаго значенія хмеля къ Хмельницкому находимъ и въ современныхъ Желтоводскому сраженію искусственныхъ виршахъ:

«Висипався Хміль изъ міха,
И наробивъ ляхамъ лиха,
Показавъ имъ розуму и т. д. 1).

Отсюда понятно, почему авторъ изданнаго нами стихотворенія воспользовался обычнымъ народнымъ сокращеніемъ фамиліи Хмельницкаго 2) и почему можно обойтись безъ конъектуръ, ограничиваясь буквальнымъ пониманіемъ интересующихъ насъ 1—4 стиховъ 3).

IV.

Что послужило причиной, побудившей неизвѣстнаго составителя сборника Имп. Публ. Библ. Разн. О. XVII, № 11, очевидно поляка и католика, внести, наряду съ богословскими выписками и рождественскими гимнами, выше приведенное малорусское стихотвореніе? Вѣроятно то значеніе, которое имѣло въ глазахъ составителя пораженіе казаковъ при Берестечкѣ и непріязненное чувство, съ которымъ побѣдители торжествовали побѣду. Это-то чувство, повидимому, побудило составителя внести въ свою записную книжку и другое стихотвореніе, — пѣсню осмѣивающую православное духовенство (на л. 64 и обор.).

1) Антон. и Драгом., тамъ же, стр. 185, по рукописи изъ бумагъ Максимовича.

2) Образъ—казака, удалого война символически передается и въ другихъ пѣсняхъ сравненіемъ съ хмелемъ, напр. въ пѣсняхъ о Нечаѣ, Ант. и Др. II, 1, стр. 60, 77 и др.

3) Другое чтеніе въ ст. 2, предложенное А. Потебнєю: «іакіи» вм. «іак ііа» считаемъ удачнымъ.

Какъ видно изъ тщательно исполненнаго, богатаго новыми данными изслѣдованія проф. С. Голубева, нравственность па-стырей православной южно-русской церкви оставляла желать многого. Самъ глава ея, митр. Петръ Могила, не скрывалъ печальнаго положенія и дѣлалъ все, что только отъ него зависѣло ¹⁾. Этой распатанностью пользовалось католическое и униатское духовенство и въ полемическихъ сочиненіяхъ про-тивъ православныхъ не забывало всячески колоть ихъ и уко-рять. Особенно богата подобными нападками «Peterspektuwa» извѣстнаго Кассіана Саковича, сначала православнаго, потомъ перешедшаго въ унию и наконецъ въ католичество ²⁾. Къ тому-же, если примемъ во вниманіе обычай, моду того времени — вносить въ полемику о вопросахъ отвлеченныхъ личный элементъ, осмѣ-ивать другъ друга, указывая и подмѣчая смѣшныя стороны врага ³⁾, то появленіе ниже предлагаемаго стихотворенія въ польской записи не представить ничего страннаго. Передаемъ его строка въ строку, сохраняя, какъ и выше, правописание подлинника.

- л. 64. Sered pola szyrokoho Cerkowka stała,
 Tam Popadyia do Cerkwi ludŷ zwablała,
 Przŷyli ludie do Cerkwi, Bohu sie molitŷ,
 A Pop poszed do korczmŷ hore¹eczku pŷtŷ.
б Posli lude do horczmŷ Popa wŷbawlatŷ:
 «Pora tobie Batuchno obiedniu spiewatŷ.
 «Czŷ zabył sie batuchno sczo Nedela ninie?»

1) С. Голубевъ, «Кіевскій митр. Петръ Могила и его сподвижники (опытъ церк.-истор. изслѣдованія)», Кіевъ, 1898, т. II, стр. 464—524.

2) О Касс. Саковичѣ и его «Peterspektuwie» и др. см. тамъ же, стр. 336 и слѣд.

3) Тотъ же приемъ напр., въ «Лідоц'ѣ» Петра Могилы, гдѣ осмѣивается К. Саковичъ, лишенный случайно одного уха. Вотъ послѣднія строки стиховъ въ «Лідоц'ѣ»:

«Дай же покой Руси, если хватить духа;
А то, Касьянъ, лишишься ты другого уха».

На это К. Саковичъ отвѣчалъ въ своихъ замѣткахъ не менѣе вырази-тельно. С. Голубевъ Ист. Кіев. Дух. Ак. I, стр. 215.

- «Býtý czortom, nie popom, pasty tobie swynie»
Tam popadýa pered ludmi Popa oskarżała:
10 «Jeszcze mi ia takowego baczka niewýdała,—
«Prepił rýzý ý Patrochel, ktomu wse ubery
«A do toho wse domostwo, koniki ý woły».
Tam popadýia prosíła, szcoby popa býli:
Bili popa kiiami, obuchami bili;
15 Bili popa kiiami, bili obuchami,
Kazalý mu utekatý do Cerkwý s knihami ||
- л. 64 об. Pop utekaiączý zronił czerewyki —
Obadwa mu z noh spadali, bo byli weliki.
«Zmiluytese Mużowe, pustýte z duszoiu,
20 «Nie rozłaczayte wý mene z moiu Popadoiu!
«Da nie budu, nie budu do korczmy chodýti —
«Budu za was, ý za sebe Bohu se mołyty».

Полонизмы въ фонетикѣ, внесенные переписчикомъ, не лишаютъ этой пѣсенки ея малорусскаго характера; размѣръ—силлабическій, 12-сложный, но при пѣніи, вѣроятно, онъ совпалъ съ извѣстнымъ пѣсеннымъ [(4 + 4) + 6]^р, съ вариантами вслѣдствіе допущенныхъ паузъ въ нѣкоторыхъ стихахъ, и такимъ образомъ совпадаетъ съ извѣстной шутиливой пѣсенкой: «Журилася попадонька своею бідою». Несмотря на поиски, въ современныхъ сборникахъ малорусскихъ пѣсенъ намъ не удалось найти варианта къ изданной нами. Пѣсни, помѣщенные въ «Трудахъ Этнограф. Статист. Экспедиціи» Чубинскаго, гдѣ немало шутиливыхъ, касающихся быта сельскаго духовенства¹⁾, нисколько не подходятъ къ нашей.

Что она, однако, касалась дѣйствительно случая изъ жизни, а не была лишь злостной выдумкой и клеветой, — находимъ любопытное, хотя и косвенное, подтвержденіе въ документѣ, издан-

1) У Чуб. V, стр. 1076, № 211; 1077, № 212; 1167—68, № 200—1; 1181. № 235.

номъ при выше упомянутомъ изслѣдованіи С. Голубева. Здѣсь¹⁾ приведено письмо (1644 г.) пана Самуила Казимира Зенковича къ митр. П. Могилѣ, въ которомъ, между прочимъ, авторъ жалуется на своего священника «We wsi.... Niestanowiczach żyjącego, który moribus et virtutibus²⁾ złych a nieprzystoynie żyjących przyodziawszy się, od powinności swey duchowney daleki iest; przeszłego kanonu na Troycę Świętą założonego, gdy się wiele ludu dla nabożeństwa y obroków swych do cerkwie zoszli byli y napitki niektore, iako dawny zwyczaj, przywozne byli, nie celebruiąc, iako należało, nabożeństwo, rano upiwszy się z bracią y z synami swemi, ludzi wielu ni w czym sobie niewinnych pobili, pokrwawili, beczkę z gorzałką rozsiekli».... Когда же одинъ изъ слугъ п. Зенковича былъ посланъ водворить порядокъ и возместить причиненные буйствомъ убытки, пастырь «wyłamujący się z posłuszeństwa mego, na wielki dishonor moy tego urzędnika mego y drugą tamże będącą czeladź moje okrutnie tyrańsko kiiami zbili, zmordowali y mnie samemu (п. Зенковичу) w tym nieposłuszeństwie swym na wielki dishonor moy rebelizowali y na zdrowie moje pochwałki czynili».... «Я могъ бы, правда», продолжаетъ Зенковичъ, «это безчестіе возмѣстить своимъ способомъ и vim vi repellere, но честь шляхетская не допустила меня къ этому изъ уваженія къ ихъ, нѣкоторымъ образомъ, духовной особѣ (poniekąd osobę ich duchowną roważaiąc)».

Имѣя такія свѣдѣнія о буйномъ нравѣ пастырей XVII в., легко можемъ предположить, что и случай, изображенный въ пѣснѣ, не выдумка.

1) С. Голубевъ, Петръ Могила, т. II, прилож., стр. 300—301. Ср. изслѣд. стр. 510.

2) У Голубева напечатано «virtutibus».

V.

Въ Кіево-Михайловскомъ монастырѣ находится интересная рукопись начала XVII вѣка, писанная характерной южно-русской скорописью, разными почерками, по монастырскому инвентарю № 1738 ¹⁾. На л. 88—144 сборникъ различныхъ виршъ духовнаго содержанія. По формѣ эти вирши гораздо лучше таковыхъ же Кирилла Транквилліона ²⁾; языкъ—церковно-славянскій съ незначительными, сравнительно, слѣдами малорусскаго нарѣчія.

На л. 88 — продолженіе вирши на Рождество. Эта вирша, состоящая изъ ряда отдѣльныхъ стихотвореній, воспѣвающихъ то или другое обстоятельство при воплощеніи Христа (напр. похвала Рождеству Христову, На Ирода и др.), представляетъ какъ бы поэму о воплощеніи Сына Божія.

Вотъ отрывокъ изъ вступленія:

- л. 88. Пришѣ еси ѿ Адама возвати
И племени его ра' подаровати.
Вѣримо яко ты Истинна и животь
Ѡ тобѣ сты' дхъ давидѣ въпнеть:
Бгъ гѣ тависа намъ и блгословены
Грады' въ слѣдъ его на пути ѡсщены.
Твое бо божество въ плоти нетлѣнно
И гдство съ нѣ прѣо неизмѣнно.
Ангѣскиа силы ниже разумѣли
И въ мысли своей сего не имѣли.
Нбо ѡдивиса, земля ѡстрашиса,
Егда ты, преблагии на земли ависа.

1) Описана Н. И. Петровымъ. Описание рукописныхъ собраній, находящихся въ г. Кіевѣ. М. 1897, II, стр. 161, № 484.

2) См. его «Перло Многоцѣнное».

Но не вездѣ языкъ виршь такъ чистъ; попадаются и особенности тогдашней книжной свѣтской рѣчи: бозствѣ л. 88; ишого 88 об., свѣдѣство 88 об.; кнѣжа, мусишь л. 89, невдачное л. 89 об.; абы л. 109 об., и др.

Для того, чтобы выдержать 12-сложный размѣръ, (впрочемъ не всегда строго соблюдаемый) авторъ иногда пользуется з и ѣ, раскрывая ихъ въ о и е:

Жтроба двѣна нбо вомѣстила л. 88 об.

Царествие вѣчно даний вѣщае ibid.

Порою и въ церковно-славянскихъ словахъ сказывается малорусское произношеніе: хвалу воспеваютъ л. 109 об.; риему-ютъ: дѣву — миру ibid., горци 89., в гнѣви 89 об. и др. Приводимъ еще два небольшихъ стихотворенія.

л. 89.

I. Шпадѣ сатаны і Ада.

Ты мрачное кнѣжа сатано лѣкавий,
Трепещи ѡного иже та поправый,

Рыдай гѣци съ нѣ преиспѣни аде:

Разорити тебе ѡже гдѣ граде.

Не радѣси аще и смѣти вѣкуситъ,

Ибо твою главѣ силою сѣкрѣши.

Тогда дѣши стѣи мѣсишь испустити,

Егда приидѣ твои врата сѣкрѣши ||

л. 89 об.

Гдѣ силамъ цѣ славы, твоа же побѣда,

Самъ здѣ пришѣ сѣти лѣскаго народа.

Плачите прочее жидѣское племя,

Бгѣпротивное невдачное имя.

Почто вѣровати хѣ непотщитѣ<с>а

Ибо ѡгнѣ вѣчнѣи в гнѣви истлитѣса.

л. 111.

II. На Ирода.

Ѡ ироде безѣмнѣи, гдѣ нынѣ цѣствуешь?

Еще ли си на хѣ [злосливе] ¹⁾ готуешь,

1) [злосливе] вставлено мною: не нарушаетъ размѣра и соотвѣтствуетъ знитету въ другихъ виршахъ на Рождество.

З незлюбивѣй дѣтокъ крови про[ли]ваа,
И немилостивно смѣти предаваа.
Горѣ бо давола такое ѹбѣство
Зготовало тобѣ вѣчное проклѣство.
Царство земное хоташе хранити
И сласть грѣховную держае творити.
Главѹ прѣтечевѹ мечѣ ѹсѣкаешь,
И кровь пророчѹю з нею проливаешь
То же живеть в радости, в вели[и] ѹ ѹа
А тобѣ въздана правѣнаа помста.

Тоже стихотвореніе повторяется буквально и на л. 136 об. Обращая вниманіе на размѣръ, замѣчаемъ: здѣсь онъ силлабическій двѣнадцатисложный съ цезурой послѣ 6, рѣже—7 слога. Въ 1, 2, 5 и 11 строкѣ въ первомъ полустипіи вслѣдствіе растяженія—лишній слогъ, отчего стихъ получается 13 сложный: такое явленіе обычно въ народныхъ пѣсняхъ. Это имѣетъ значеніе при разсмотрѣніи отрывковъ народной и книжной поэзіи XVII—XVIII столѣтій. Далѣе мы встрѣтимъ этотъ размѣръ, конечно съ уклоненіями отъ даннаго типа, въ народныхъ пѣсняхъ. Къ группѣ стихотвореній этого размѣра относится и пѣсенка о попѣ.

VI.

Занимаясь въ томъ же Кіево-Михайловскомъ монастырѣ, я имѣлъ случай ближе ознакомиться съ интересной рукописью № 529 (1643), описанной по-статейно Н. И. Петровымъ¹⁾. Это сборникъ, писанный хорошимъ полууставомъ, разными руками въ разное время: до л. 97—XVI в., до л. 270 об.—XV в., и до конца—л. 536-го 1604 года. Первые двѣ части — отрывки изъ Пролога, третья — Учительное Евангеліе.

1) Н. И. Петровъ. Описаніе рукоп. собр., наход. въ г. Кіевѣ II, стр. 246.

Попутно остановимся на нѣкоторыхъ особенностяхъ части относящейся къ XV вѣку. О часто очное: о 182 об. и др. обрѣтше, ескърблю л. 181 об. У пишется не слитно: Ѹ л. 219, и порой замѣняется ж: скѣѣа 219. Е—продолговатое вытянутое горизонтально—е, иногда средняя линія перечеркнута E ; часто чередуется съ ѳ; младенцьмъ 183 об., и смѣшивается въ корняхъ съ ѣ: ѣ вмѣсто е— часто, рѣже— наоборотъ. Зъ съ длиннымъ хвостомъ, порой перечеркнутымъ; обычно кы: скытськимъ 270 об. Ц и Ш мягки: старьцо 270 об., нашо 183 об. На томъ же листѣ: ѡчищеамса,то спона бы была.

На л. 536 читается слѣдующая записъ:

«Испѣсаса сѣа книга ѣменѣ еѣлѣа оучителнаа въ лѣто по нароженіи Исѣ Ха Сна Бжѣа, тисача шесть сотъ четвертого мѣца марта ѳ днѣа на стѣи мѣникъ ѣже в Савастѣи. мѣною грѣшнѣи Авраамомъ Ивановичѣ Бѣлоборѣскимъ. въ бѣго спсаемѣ градѣ Петигорѣа оу дрѣжави его мѣти пѣа Кракѣоскаго. чтите исправляйте а мене грѣшного не клинѣте. Рад писарь послѣней строци».

Вслѣдъ за этой записью читаются вирши (на л. 536 об.) на Воскресеніе Христово, интересные потому, что являются однимъ изъ старѣйшихъ произведеній этого рода.

Приводим ихъ полностью, точно сохраняя правописаніе и знаки. Ниже сообщаемъ параллели болѣе поздняго времени.

- 1) Нѣѣ веселѣи намъ днѣ насталь".
ѣжъ Хсѣ ѣсть Ѡ мртѣѣ вѣсталь".
весѣлимса хртѣастѣи людѣ".
ѣжъ намъ пришло ѣзбавленѣ".
- 5 вы*наваемѣ сѣтворителѣ".
Пеклѣ побидителя".
Сѣтерь врата пекелнѣа".
"А нѣа просѣѣтилъ темнѣа".
Сѣѣцѣ нѣшъ свободитель".
- 10 "А нѣа грѣшнихъ Ѡкѣпитель".
Снѣ бжѣи а снѣ дѣѣѣ".

Посланный зослан'ный".

'А намъ Ѡ вѣка изготòванный".

Ќврънжль на Ѡ невѣрнѣ жидовь".

15 А нпѣ правивый Хс".

рõйце стаа слава тобѣ".

Эти вирши, по своему построению (разносложные строки отъ 6—до 11 слоговъ) съ неправильной рѣмой, напоминаютъ вирши К. Транквилліона и опыты первыхъ московскихъ виршеписателей (ср. во второй редакціи повѣсти кн. И. М. Катырева-Ростовскаго, Р. Ист. Библ. т. XIII, столб. 707, 710—712).

Особенности въ языкѣ виршъ: ижъ 2, 4 въ значеніи старопольск. *iz*, вы'наваемо 5, побидителя 6, пекельнѣ 7, зослан'ный 12, пожалуй и тобѣ (=тобі) 16.

При всемъ томъ, не находимъ здѣсь ни одного полонизма, характернаго для современныхъ виршъ. Обращаясь къ содержанію и сопоставляя вышеприведенное стихотвореніе съ такими же польскими XV и XVI вѣка, мы, пользуясь изданіемъ Бобовскаго ¹⁾, можемъ отмѣтить значительное сходство мало-русскаго съ польскими, современными ему стихотвореніями. Сходное начало находимъ въ № XXVIII, стр. 91, въ гимнѣ XV вѣка:

Wesoły nam dzień nastał,
Gdy Pan Chrystus zwyciężył.

Къ тому же, послѣднее очень невелико — всего 9 стиховъ. (Иная редакція 1522 года, въ *Żywocie P. Jezusa*). Обѣ редакціи, по мнѣнію Бобовскаго, исходятъ отъ одного источника, отъ какой-то неизвѣстной латинской пѣсни.

Сходное же начало находимъ въ *Kancjonału* 1521 года:

«Chrystus Pan dzisiaj z martwych wstał»—

1) Bobowski. *Pieśni polskie katolickie od najdawniejszych czasów do końca XVI wieku*. Kraków 1893.

но далѣе — иное (стр. 91). Тоже можно сказать и о пѣсни на Воскресеніе при *Kančuonału Przeworszyka* 1435 г., гдѣ отмѣтимъ сходное кромѣ того и окончаніе — славословіе Св. Троицѣ (*Bobowski, str. 92*); кромѣ того, имѣютъ близкія выраженія съ малорусскимъ стихотвореніемъ и № LXXI, стр. 153, и LXXVI, стр. 156.

Такимъ образомъ, при наличности ряда польскихъ текстовъ, восходящихъ къ неизвѣстнымъ латинскимъ оригиналамъ, по крайней мѣрѣ XIV—XV в., мы не можемъ найти буквального сходства ни съ однимъ изъ извѣстныхъ польскихъ текстовъ. Отсутствіе правильного размѣра (равносложности), а также рѣзкихъ полонизмовъ, можетъ быть, позволить намъ предположить и для малорусскаго стихотворенія общій съ польскими и болѣе древній источникъ, чѣмъ имѣющіеся въ наличности польскіе тексты.

Но наряду съ анализированнымъ нами стихотвореніемъ мы имѣемъ болѣе поздній переводъ одной изъ польскихъ пѣсенъ, относящейся не ранѣе, какъ къ началу или первой половинѣ XVIII вѣка. Относимъ новый переводъ къ той же группѣ въ виду близости выраженій, даже совпаденія стиховъ съ древними польскими пѣснями на Воскресеніе Христово.

Для нижеслѣдующаго сравненія, пользуемся текстомъ полууставной рукописи Имп. Публ. Б., Q. XIV, № 25, относящейся къ первой половинѣ XVIII в. (по каталогу XVII—XVIII в.).

- 2) Весѣлый нѣ ёсть дзѣнь *Wesoły nam dziś dzień nastał,*
 насталь,
 Кторого знѣ кѣжди жѣ- *Którego z nas każdy żądał —*
 далъ:
 Тегѣ днѣ хрѣсць з мѣр- *tego dnia Chrystus z martwych*
 твѣ в'стѣль *wstał*
 ѡллиѣѣа (2) *alleluja.*
 Аллиѣа, ѡллиѣа. *alleluja, alleluja.*
 Крѣль небески к нѣ завитѣ *Król niebieski k nam zawitał*

Йѣко сличный квѣ рос- jako sliczny kwiat zakwitnał,
квитніоуъ

ѡллиѣѡ (2)

alleluja.

Пѣкельне моцы збѡу- Piekielne mocy zwojował,
вѡгъ,

Непрзиѡцѣла подепралъ, Nieprzyjaciele podeptał,

Нѡеи темі (sic) са зми- Nad nędznemi się zmiłował
ловѡгъ и т. д. alleluja, a. t. d. 1).

На сходство этой вирши съ польскимъ гимномъ на Воскресеніе Христова было уже указано П. А. Безсоновымъ съ глукхой ссылкой на рукопись «Толст.» безъ обозначенія N и безъ указанія, откуда взять имъ польскій текстъ. Что касается «перевода», то именно его здѣсь и не было: составитель сборника (этого или послужившаго для него оригиналомъ) просто взялъ и переписалъ кириллицей пѣсню такъ, чтобы по возможности точно передать звуки польскаго оригинала—и этимъ ограничился, если не считать, впрочемъ, сдѣланныхъ кое-гдѣ ошибокъ (вѣроятно при перепискѣ), порождающихъ порой затрудненіе при чтеніи безъ польскаго оригинала en regard.

Но кромѣ указанныхъ мною двухъ переводовъ пасхальнаго гимна, въ рукописныхъ сборникахъ виршь находимъ еще два, не менѣе интересныхъ перевода. Пользуемся рукописью собранія кн. Вяземскаго Q. № LXXVII, писанной полууставомъ и скорописью конца XVIII в. и содержащей псалмы и канты на нотахъ.

3) Рукопись кн. Вяз. л. 22 об., № 20.

Светѣ пра^днѣ днѣ настѡ
ибо Христѡ с мѣтвѣи востѡ.

Днѣ адамъ съ евоѡ ликують
и вси люди торжествѣю.

Раду^тѣ днѣ (3) ибо ѡ ни^вержеса (2)

1) «Pieśni nabożne», wyd. w Grodnie r. 1829, str. 167—168.

Вси азыцы ¹⁾ воспеваѣте
і вси лица восклицаѣте,
Хрѣта зра воскресша з мертвыхъ
свобода на ѿ мукъ вечнѣи
Раду'те.....

Сеи днѣ сѣты нареченнѣи
і предъ леты назначенны
Всѣхъ праздниковъ торжественней,
і славѣ во всеі вселѣнѣи.
Раду'те....

Адаме днесъ печаль сложи
вокресшаго хрѣта блажи.
Ѹ пропасти свободиса,
и Ѹ ада низведеса.
Раду'те.....

Воспоемъ вси велегласно
вокресшему рцемъ согласно
Христось Ѹ гроба воскресе
и воистинну вокресе.
Раду'те....

4) Ркп. кн. Вяз. л. 53 об., № 64.

Веселы на днѣ днѣ настѣ,
ктога хрѣсто з мѣтвы встѣ.
ѧллиѡа (3)

Привѣ на всѣхъ в'еселіе
Ѹ ада в свободѣніе.
ѧллиѡа (3)

Днесъ славѣ та вокрѣшаго
і ада разорѣшаго,
ѧллиѡа (3)

1) рукоп.: азыцы.

Тебѣ бѣди ѿ всѣхъ слава:
попранна аска дѣржава.

аллила (3)

Где ады твои крѣпости,
гдѣ ны твои смелости.

аллила (3)

Воскрѣшаго Бога зриши
и долъ ни вергаеши.

аллила (3)

Хрѣтосъ воскресе из мертвыхъ
свободѣ ны ѿ мѣхъ вѣчныхъ.

аллила (3)

Воистинну ѿныхъ въкресе,
хвала его во небѣсе.

аллила (3)

Мы же на земли вопиѣ
и весело вси въклине:

аллила (3)

Радѣса просвѣтителю
и ады побѣдителю.

аллила (3)

Приведенные только-что варианты почти не имѣютъ ни полонизмовъ, ни малоруссизмовъ и, судя по чистотѣ языка, могутъ быть отнесены къ числу хорошихъ переводовъ этого рода. Оригиналы ихъ, впрочемъ, нами не отысканы: въ польскихъ текстахъ XV—XVII вѣка, печатныхъ (у Бобовскаго) и рукописныхъ не находимъ соотвѣтствія, особенно къ третьей виршѣ. Новѣйшія изданія (напр. 1829 г.), сохранившія отклики старины, также не даютъ полезныхъ указаній на возможные источники этой вирши. Что до четвертой, то она, можетъ быть,

является великорусской уже передѣлкой извѣстной въ старшихъ спискахъ второй (ср. упоминаніе о побѣдѣ надъ адомъ и т. п.).

VII.

Въ томъ же отдѣлѣ разноязычныхъ рукописей Импер. Публичной библіотеки, откуда мы извлекли вирши на поражение при Берестечкѣ, находится любопытная рукопись (О. XIV, № 4), озаглавленная: «Pieśni o narodzeniu Panskim, z przydatkiem wielu innych. wipisane Roku Panskiego 1693». 91 лл.

Среди польскихъ кантычекъ и виршъ, писанныхъ двумя почерками, тамъ, гдѣ кончаются вирши, написанныя въ 1693 г., читается запись:

«Na czesc y na chwałe y wyspiewowanie
P. Bogu Nowonarodzonemu y Przczystey
Pannie z Jozephem Swietym niech bedzie
to moie pisanie y spiewanię.
Franciszek Jozeph Bernacki, moią
własną ręką to wszytkie pisanie.
Na ten czas Zakristianem ia zostaiący
na Wisniczu u fary kosciola Nowo-Wis-
nickiego Roku Panskiego 169[3] dnia 12 kwietnia»
(л. 52).

Далѣе тѣмъ же почеркомъ еще нѣсколько листковъ, а затѣмъ—другимъ, болѣе новымъ почеркомъ записаны новыя пѣсни на Рождество Христово, датированныя 1719 годомъ: «O narodzeniu Panskim Piesny nowę przepisane R. P. 1719» (л. 67).

Здѣсь, на раскрытїи л. 67 об.—68, чрезъ обѣ страницы помѣщена пѣсня на малорусскомъ нарѣчїи, но опять, какъ и предыдущія стихотворенія (I и II), съ сильнымъ польскимъ наслоеніемъ въ языкѣ: еслибъ не чисто польскій языкъ осталь-

ныхъ кантычекъ, то можно было бы предположить здѣсь обратное, т. е. что эта пѣсня взята малоруссомъ съ польскаго и лишь отчасти передѣлана на малорусскій ладъ, до такой степени силенъ въ ней польскій элементъ. Отыскивая въ сборникахъ пѣсень и кантовъ ея возможнаго польскаго оригинала, мы ничего подходящаго пока не нашли.

Какъ и ранѣе, передаемъ текстъ рукописи буквально; знакомъ [] обозначаемъ наши дополненія; () — выдѣляемъ лишнее въ рукописи.

- Posmotrysze czołowiecz[e]
szto se teper deie:
Porodyła Dywonka
Krasonku Dytonku,
5 małenku,
W Niedzielu ranenko
Gdy zora switała.
Byłosz iemu twardo spaty
bo na goły ziemi
10 Poslali mu senenku
wiązenku małenku
w Złobenku
W Niedzielu ranenko.....
Pastuszkowie posmotrywszy
15 wnet k nemu przybyli,
Przyniesli mu Owczenku
małenku, białenku,
hustenku
W Niedzielu....
20 Trey Czarowe przyiachali,
ięmu sia kłaniały,
Prywesli mu darenku:
Złotenku, mirenku
kadłenku

- 25 W Niedzielu...
Dumny Herod sia rozgnewał:
....¹⁾ swoje żołnieze
Pomordował dytonki
malenki
- 30 [W Niedzielu...]
Swaty Boze, Swaty krypki,
pres twoie ro[ż]de(r)stwo
Pomyłuy nas Chrystonku
Jezusonku Chołubonku,
- 35 krasnonku dytonku
małonku
Chospody pomiłuy.

У Безсонова²⁾ мы имѣемъ псалму, изданную имъ по тремъ спискамъ (одинъ изъ Толстовск. собранія, но безъ №); съ незначительными разнорѣчіями эти списки образуютъ совершенно иную редакцію только-что приведеннаго стихотворенія. Первая строфа еще отличается сходствомъ съ нимъ,

*«Посмотрижь ты человекче что ся теперь (вар. в
мирѣ)³⁾ дѣеть⁴⁾»*

*Породила дѣвица младенца маленька бѣленька
Въ недѣлю (вар. во среду раненка) рано
Гдѣ звѣзда возсіяла.*

1) Пропускъ въ текстѣ; м. б. можно восполнить: *prez* swoje и т. д.

2) «Калики Перехожіе», 1863, вып. 4, стр. 103—104. № 309.

3) Вар. по ркп. нач. XVIII в. Имп. Публ. Библ. Q. XIV, № 25, л. 135 об. (Толст.); не та ли это рукопись, которою пользовался Безсоновъ?

4) Вступленіе — обращеніе обычное въ виршевой поэзіи XVII—XVIII в. Сравн. начало исторической вирши «*ѡ гордыѣ и гнѣвливыѣ ляхаѣ*»...

Кто хочеть пріиди и сэри,
Очима своима возри,
Что въ Мирѣ сѧ дѣеть
Что въ насъ самыхъ спѣеть.

Стихамъ 7—13 соотвѣтствія не находимъ, строфѣ о пастушкахъ соотвѣтствуетъ у Безсонова строфа 3-я:

Пастыріе гласъ ангельскій услышавши тогда,
Доброгласно ангели, поюще плещуще
Смѣюще, зовуще
Къ пещерѣ тогда шествоваша (вар. -ше).

Три царя, пришедшіе съ поклоненіемъ къ рожденному Христу, также приносятъ дары:

Три царіе со дарами ему поклонили
Яко царю со златомъ, съ ливаномъ и мвромъ (вар.
смѣрнѣ),
На землю низенько
Къ пещери оной принали ¹⁾.

За симъ—строфа, изображающая удивленіе ихъ предъ Младенцемъ и чудомъ его рожденія, которой въ нашемъ текстѣ нѣтъ.

Гнѣвъ Ирода изображенъ иначе: вмѣсто краткаго упоминанія объ избіеніи младенцевъ съ помощью солдатъ (prez swoje żołnierze)—видимъ обычную картину, вѣроятно перенесенную изъ другихъ кантъ рождественскаго цикла:

А Иродъ царь, прогнѣванъ будуще отъ волхвовъ
Избиваль младенцы, *маленьки, бѣленьки* (вар. бѣнѣки)
Волали, кричали
Волосы торгали, сильно нарекали ²⁾.

Въ концѣ — заключительная строфа, совершенно не сходящаяся съ нашей:

Гласъ въ Рамѣ бысть, Еремѣя прежде пророковалъ
Исполнилось истинно безвинно
Сего дня побитыхъ

1) Они же упоминаются во второй строфѣ у Безсонова: здѣсь они вопрошаютъ, гдѣ рождается «отъ отца бездѣтна».

2) Толст. текстъ: «Волокли торчали, силне называли».

Младенцевъ маленькихъ ¹⁾

Слава сихъ на вѣки.

Основные размѣры обоихъ текстовъ, и нашего и Безсонова одинаковы: тотъ же варьируемый паузами [(4+4)+6]²; разница только въ содержаніи и языкѣ. Относительно лишняго въ содержаніи текста Безсонова, безъ сомнѣнія, позднѣйшаго, сказано выше. **Формы:** ся дѣеть, гдѣ (=gdy), волали (wołali)³, силне нарекали (т. е. narzekali — жаловались) — указываютъ на югозападное происхожденіе этого канта, прибрѣтшаго уже въ теченіе жизни на великорусской, православной почвѣ формы церковно-славянскаго аориста (шествоваша, бысть), причастія (грядуще, плещуще и др.) и нѣкоторые другіе славянизмы (доброгласно, пастыріе — вм. pasterze, гласъ, злато, о чудеси и т. п.). Считать этотъ текстъ сборника Безсонова независящимъ отъ одного изъ текстовъ, сродныхъ нашему—едва ли возможно: на это указываетъ, помимо размѣра и полонизмовъ общая рима: маленька, бѣленька и др. и почти полное совпаденіе первой строфы того и другого текста. Въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ переходомъ и въ польскій и въ великорусскій сборникъ — малорусскаго канта на Рождество.

VIII.

Изъ того же сборника Бернадскаго, откуда мы извлекли рождественскую виршу, выписываемъ еще одну пѣсню на Рождество: это — колядка съ малорусскими чертами, указывающими на то, откуда попала она въ сборникъ, гдѣ читается подъ № 70.

1) Вар. всего для дитяточекъ малѣки².

- л. 49 об. Coli mi było z początku swita(no) Sławenes,
Hey, sławenes nas miły Panie, sławenes ¹⁾.
Nie byłoc nie ziem[i], wody ciekuce.
Ale mi było syonoie morze,
- л. 50 5 Ale mi było troie swiatoio,
Pierwszy był swiety Ociec Niebieski,
Drugi był swiety Jedinak Niebieski,
Trzeci był swiety Doch Boch niebieski.
Ociec niebieski zmowił słowenko:
10 Stawaj sie Niebo y Ziem[ia]—lud ²⁾,
Niebo y Ziem[ia] lud, Jasne słonenko,
J Miesiecenku, drobne gwiazdonki.
Ociec niebieski k tym pomislawszy
Uczynił człeka w obrazy swoiey,
15 Postawił iego w posrotku raiu,
J przydał iemu y Niewiastęję
Zakazał iemu srednio drzewo
Tay człowiek drzewu, tay pokosztował ³⁾,
- л. 50 об. Coli tesz prętko ⁴⁾ z raiu wendrował.
20 Dokądsze Ociec Nieba zmiłował,
Jz swego Syna na swiat darował,
J musiał nedzu biedu cierpiety.
Jadu tu tedy kolenduiemy.
Na szczesciu zdrowia na ten Nowi Rok
25 Byway ze wesoł Panie gospodar,
Panie gospodar y s twoią Małzon<ką> Panią,
J twoią Panią y z dzitockami
J z dzietockami y s celadonką,
S czelatkąją, ze wszytkiem domem.
30 A na nas nie racz pobanowaty (?)

1) Припѣвъ повторяется послѣ каждого стиха.

2) lud = ład — суша, континентъ.

3) Рукоп. — robontował (?).

4) Рукоп. — cripko (?).

л. 60. Ale nam raczy kolende daty
Wszak ci ię y tu P. Boga zapłaty
Z wysoka nieba, koli bude treba, Sławenes,
Hey sławenes, nas miły P., sławenes!

Колядка эта записана крайне неразборчиво, чѣмъ и объясняются неразобранныя, невразумительныя мѣста: кое-гдѣ (ст. 18, 19) нами допущены конъектуры. Стихъ 30 — не поддается объясненію.

Отмѣчаемъ малоруссизмы: *Coli* (коли) 1, 19, 33; *swita* 1; *ciekisce* 3; *syonoio* 4; *swiatoio*, *troie* 5; *swiety*, 6—7 (можетъ быть здѣсь обычное правописаніе: e=ę); *Boch* 8; *lud* (=ład) 10, 11; *cierpiety* 22; *gospodar* 25, 26; *dzitockami* 27; *daty* 31; *s czelatkaia* (=з челядкою) 29; *bude* 33.

Настоящая колядка представляетъ интересъ и потому, что является единственной изъ группы колядокъ о сотвореніи міра безъ апокрифическихъ богомильскихъ чертъ ¹⁾. По началу наша колядка XVII в. вполне совпадаетъ съ извѣстными по сборнику Я. Головацкаго и др.

Колись-то не было з початку світа....

.....Тогда не было неба, ни земли

Ано лем было синое море.....

Далѣе — тексты расходятся: у Гол. посреди моря зеленый явор (=два дубойки), на нихъ голуби, ныряющіе за пескомъ, изъ котораго и творять міръ ²⁾.

1) Ср. колядки о сотвореніи міра, изслѣдованныя А. Н. Веселовскимъ: «Разысканія въ области р. дух. стиха», вып. V, 1889, гл. XI, стр. 1—116; А. А. Потебней: «Объясненія малор. и сродныхъ нар. пѣсенъ», II, 1887, гл. LXXV, стр. 738—740. См. еще Н. Сумцовъ, «Очерки исторіи южнорусскихъ апокрифическихъ сказаній и пѣсенъ». Кіевъ, 1888, стр. 21—28.

2) Сравнимъ первые стихи нашей колядки и ея вариантовъ съ началомъ апокрифическаго «слова о зачатіи неба и земли» (цитирую по рукоп. Кіевск. Дух. Акад. 1724 г., № 533 (О. 8^о. 32): «не бысть тогда ни ѡба ни зѣли, ни аггль, ни ѡхгль, ни хервѣи, ни сераѡим.... толко были тмы і безны і темныя темъ-неты.... (л. 27—27 об.). Къ сожалѣнію, текстъ этотъ остался неизвѣстенъ В. Мочульскому. См. его брошюру «Апокрифическое сказаніе о созданіи міра». Одесса, 1896.

Апокрифическое богомильское толкованіе происхожденія міра не вошло въ сборникъ Бернацкаго — сакристіана и учителя, и замѣнено обычнымъ поздравленіемъ, постоянно повторяющимся въ пѣсняхъ этого рода. Можетъ быть, обработка принадлежитъ и не составителю сборника: самая среда, въ которой вращалась заимствованная у малоруссовъ колядка, могла раньше записи воздѣйствовать на содержаніе ея.

Въ дополненіе къ сказанному объ этой колядкѣ, считаю не лишнимъ остановиться на одномъ эпизодѣ изъ польской драмы XVII—XVIII в., который касается народныхъ преданій о сотвореніи міра. Онъ показываетъ, какъ наставники-іезуиты, съ цѣлью обличить и осмѣять православное простонародье, умѣли пользоваться повѣрьями и отзвуками апокрифовъ, отразившихся въ народной легендѣ и сказкѣ.

Въ рукописи Имп. Публ. библ. Польск. Q. XIV, № 18, въ пьесѣ «Comœdia de Jacob et Joseph Patriarchis», авторомъ которой былъ Eustachy Ryliński ¹⁾, выведено нѣсколько простолюдиновъ, бесѣдующихъ по-малорусски и бѣлорусски. Между прочимъ нѣкій Иванъ, на вопросъ Aulicus'a: «czemu zydownie kozu gadzi iedzą?» — повѣствуетъ слѣдующую исторію о сотвореніи міра Богомъ изъ ничего и о неудачномъ подражаніи ему чорта:

- л. 1. «Васко так моу казуwał»,—начинаетъ Иванъ:
...«Koli Boh miłosciwy tworzyw swiat z niszchoh,
A czołowieka czyniw z chliny mizernoho,
Na wsie inney rzeczy rok chwiał tworzaczy
A bies się przypatrował Hospodu stoiaczy.
Chcieł bies sobie udziałaty podobnoho z doła—
Nie znaie te, szto sowa nierodzic sokoła—
Chociew mowie Panskoho chwiał nasladuiąc,
Ale wymowiw: chwik chwik, aszno wyskakuiąc—
Uyrał kozu z rohami y z chwostow welikim.

1) Пьеса, какъ видно изъ приписки, была представлена въ Гроднѣ въ 1651 году.

Chocieczy sie prychledzie przymiotom usiakim,
Uział kozu za iey chwost; koza kak szalona,
A znac iego rohami była prestraszona ||
л 1 об. Z wielkim..... na płoty wysokie skoczyła,
Ale sie ciowi (?) swoy chwost w rukach zosta-
wiła.
Wiedziesz ciepier, czom kozy bies chwostow swych
chodziu,
A kozlata czemu od nich takie rodziu
I dla teho radzi iesc kozynie zydlowie
Bo tak nieboszyk kazaw backo moy, Panowie»¹⁾.

IX.

Просматривая богатяя собранія пѣсенъ велико- и малорусскихъ, часто мы встрѣчаемъ значительное количество такихъ пѣсенъ, которыя не только совпадаютъ въ сюжетѣ, но даже въ самыхъ оборотахъ рѣчи, въ размѣрѣ; порою осмысленіе великорусскаго, непонятнаго малоруссамъ, слова и наоборотъ прямо указываетъ намъ на бывшее въ данномъ случаѣ заимствованіе. Мало того: малорусскія пѣсни порой связываютъ новыми звеньями великорусскую народную поэзію съ поэзіей польскою и далѣе. Имѣя въ виду подробнѣе остановиться на этомъ явленіи въ особой работѣ, здѣсь, указавъ мимоходомъ нѣсколько такихъ совпаденій, гдѣ можно подозрѣвать заимствованіе, остановлюсь на одной пѣснѣ, извлеченной мною изъ рукописнаго сборника начала прошлаго вѣка.

1) Можетъ быть, съ цѣлью особенно отгнѣнить невѣжество этого «батьки», а, можетъ быть, просто съ цѣлью указать источникъ нелѣпныхъ басенъ, авторъ пѣсы влагаетъ въ уста Ивана лестный отзывъ объ его отцѣ, который былъ, якобы, самымъ мудрымъ и ученымъ во всей деревнѣ и зналъ даже «Gańbie-
całto całoie Jak ruskoie, taktez mudrzeysze—laskoie» (л. 1 об.).

Напримѣръ, сходныя пѣсни имѣемъ: Чубинскій, т. V, стр. 622, № 225, АБВ, и Соболевскій, т. IV, 348 («стгала стгала дѣвчинонька білу постіль на кровать» — мужъ бьетъ жену); пѣсня «не пой, не пой, мой молоденькій соловейко»: Соболевскій IV (изъ пѣс. 1780 г.), стр. 71; стр. 531—слѣд., 538—имѣеть соотвѣтствія у Чубинскаго V, стр. 87, № 182 А; 590 № 195 АБ; 592, № 197; стр. 626. «Пань мой пань пропоець»: Соболевскій III, стр. 368 (XVIII в.), Чубинск. V, 584, № 191, и слѣд. «Броду(з), Тамъ дѣвчоночка брала воду (далѣ: *напоеаетъ, размовляетъ*)» — Соболевскій IV, 173; ср. Чубинск. V, 195, № 395 и слѣд. Извѣстная пѣсня «Одна гора висока, а другая низка»: Соболевскій IV, 25 стр. и слѣд., ср. Чубинск. V, 25, № 67. Ограничиваюсь пока этими немногими примѣрами. Но они ясно показываютъ, что кромѣ отмѣченнаго недавно теченія великорусской пѣсни въ Малороссію, существовало нѣкогда (давно съ XVIII вѣка) иное теченіе — изъ Малороссіи въ Великую Русь.

Подтверженіе этого — не голословное и основанное не на произвольныхъ сближеніяхъ, а прочно опирающееся на документальныя данныя — находимъ въ рукописяхъ, преимущественно начала и середины XVIII вѣка.

Въ сборникахъ, составленныхъ великоруссами и принадлежавшихъ большею частью лицамъ изъ мелкаго чиновничества, духовенства, купечества, порой и крестьянъ, мы встрѣчаемъ громадное количество пѣсенъ и кантовъ малорусскихъ, а то и польскихъ, переписанныхъ кириллицей или гражданкой и съ незначительной лишь окраской великорусскаго нарѣчія, приданной составителемъ сборника, любителемъ пѣнія.

Здѣсь я имѣю въ виду сборникъ И. Публ. библ. Q. XIV, № 141, состоящій изъ трехъ сплетенныхъ тетрадей — сборничковъ, содержащихъ пѣсни и канты; первый писанъ купцомъ московскимъ Ильей Томилинымъ около 1747 г., второй — копіистомъ Александромъ Поморковымъ, третій — неизвѣстнымъ лицомъ около того же времени, можетъ быть, нѣсколько ранѣе.

Отмѣчаю нѣкоторые полонизмы:

«О свѣте красный, *изводио власный*», л. 6 об.; въ псалмѣ «Егда душа отъ тѣла разлучается»: душу грѣшну *гамуютъ, тилно, злостмиве, ратуи пане, не давалесь* и др. л. 8 об.; *нензая*, л. 20 об.; въ псалмѣ: «Черезъ мѣру впадаю во грѣхи»: *щоденно (codziennie), жарты, надеръ, пленсанъ (nader, plaszanie)*, чиню *завше смьяне на сѣце, собъ прзимаю*, л. 53 об.—54; *погубилемъ, обронию*, л. 68 об.; *караць срогосицю*, л. 69 об.; *полска корона вемце стратиона, жебрже твоей литосци*, л. 78 об.; *бондзь здорова*, л. 86 и др.

Въ концѣ этого сборника помѣщено нѣсколько стихотвореній свѣтскаго характера, также съ признаками польскаго или малорускаго происхожденія. Привожу двѣ любовныя элегіи, со слѣдами малорускаго происхожденія, съ сохраненіемъ правописанія, но раскрывая титла. Первая размѣра [(4+4)+6]²:

- л. 248. Во печали во великой
 всегда пребываю,
 По тебѣ милое сердце
 тяжко въздыхаю.
- б Нельзя мнѣ забыть тебѣ
 презлична Діанна:
 Ты оу мене, мое сердце,
 паче всѣхъ избранна.
- Ты мене словами, сердце,
 10 к себѣ прилучила
 А теперъ ты, мое сердце,
 прочь мя отрѣшила.
- А коли ж[е] любиш, сердце,
 люби же не лестно,
- 15 А колиж ты ненавидишь,
 учини мнѣ вѣс[т]но.
 Богъ тому велми не терпитъ
 кто неправду дѣетъ,

Тотъ презлѣйшій на семь свѣтѣ
20 свою душу губить.

Двѣнадцатисложный размѣръ виршъ перешедшій въ малорусскую пѣсню, только съ иными цезурами, и чередующійся съ размѣромъ $[(4+4)+6]^2$, имѣемъ во второй пѣсенкѣ:

л. 248 об. Посмотри въ печали другъ в любви сердечной

Еликія текутъ мысли къ любви безконечной (2)
Трудно помышляти, тяжко разсуждати,
Какова печаль бываетъ, ахъ нечемъ прово-
ждати (2)

5 Се приходитъ время, настигаша лѣта,

Егда сычу въ вертоградѣ и промежду цвѣта (2)
Моего цвѣточка, внутрь сердца цвѣтуща—

Есть и много, нѣтъ моего и дружечка суца (2)
Возрю на персону и на карпусъ тѣла—

10 Вижду сердцемъ чистую ты и душею бѣла (2).

Не таковъ цвѣтъ красенъ весною и в лѣте,

От всѣхъ цвѣтовъ краснѣйшая милая на свѣте (2)

А что та красная, якъ соколъ яснѣйшій:

Кто посѣялъ, кто возрастилъ сей цвѣтокъ крас-
нѣйшій (2).

15 «Виват моя мила!» — «виват мой милейшій!»

Здравствуй душа, сердце мое, соколе яснѣй-
шій (2)

Размѣръ этой второй пѣсенки $[6+6]+[(4+4)+6]$ совершенно совпадаетъ съ извѣстными малорусскими пѣснями: «Ой за гаемъ, гаемъ, гаемъ зелененькимъ | тамъ орала дівчинонька воликомъ чорненькимъ» ¹⁾, и «Казавъ мені батькѣ, щобъ я оженився, | по досвіткамъ не ходивъ, тай не волочився» ²⁾; размѣръ

1) Чуб. V, стр. 1112, № 22 — шуточная передѣлка.

2) Чуб. V, стр. 109, № 293; кромѣ того указанный размѣръ тамъ же въ пѣсняхъ: стр. 13, № 35; 14, № 37; 64, № 140; 216, № 435 и мн. др.; вообще этотъ размѣръ — одинъ изъ особенно любимыхъ.

виришь усвоенъ былъ малорусскою пѣсней, находившейся подъ сильнымъ и продолжительнымъ школьнымъ вліяніемъ и затѣмъ перенесенъ чрезъ сборники любителей пѣнія въ область великорусскаго племени. Конечно, этимъ не устраняется возможность и устной передачи; но думается, что малорусская пѣсня сначала должна была, пройдя чрезъ болѣе образованную великорусскую среду, сбросить свою чуждую внѣшность, утратить или смягчить полонизмы и малоруссизмы, а затѣмъ уже перейти въ среду простонародья.

Въ только-что приведенныхъ двухъ пѣсенкахъ уже значительно стерты слѣды малорусскаго нарѣчія; можемъ отмѣтить только: 1, 5—забыти *тебѣ(е)*, 6—*презлична*, 7—*оу мене*, 9—*мене*, 18—дѣть; 11, 12—*отъ всѣхъ цѣптовъ краснѣйшая*, 13—*якъ*, 15—*сиватъ*. Наконецъ, такія вычурныя выраженія, какъ «презлична Діанна», «карпусъ тѣла»—указываютъ на стремленіе итти за той модой, которая была принесена въ Москву съ юга, изъ Кіево-Могилянскоѣ Академіи.

Х.

Остановимся еще на одной малорусскоѣ пѣснѣ изъ того же сборника И. Публ. Библ. Q. XIV, № 141.

Эта пѣсня, подобно другимъ малорусскимъ и великорусскимъ, имѣетъ темой приглашеніе дѣвицей молодца къ себѣ (переночевать или просто въ гости). Вотъ она:

- л. 249 об. «Къ чему ж ты, серденько, по саду смутненко ходила,
«Для чего, любасю, свои рученки ломила?»
—Ходила смутненко по тебе серденко—
Жаль тебя сердце не мало.
б «Перестань тосковати свое серденко для мене,
«Будуж ходити завсе частенко до тебе».
—Приходиж, мой милый, мой бѣлы соколе,

Будеш ты веселы у мене.

«Пришел бы да боюсь: у тебя собаки брехливы,

10 «А челядь лихая и двери твои скрипчивы.

—Я двери подмажу, собаки привяжу,

А челядь виномъ напою,

Будешъ ты веселы, мой голубочку, зо мною:

Просплю ж я ноченку на подушечкахъ с тобою.

15 Приходиж, мой милый, мой бѣлы соколе,

Не опознайся, дамъ тебѣ, дамъ, дамъ, дамъ,

догадайся самъ, в своемъ зацномъ покою (2) ¹).

О малорусскомъ происхожденіи этой пѣсни свидѣтельству-
ють: любимыя малорусскія риѣмы: серденько—смутненько—
рученьки 1, 2; зв. пад. *любасю* 2; для мене 5, у мене 8, до
тебе 6; *зо мною* 3; *завсе* (*zawsze*) 6 ²); не *опознайся* 16 (=не
опознися, *oróźnić się, sbróźnić się* — опоздать); *догудися* 17 (*do-*
godzić się, попасть, добратъся); въ *зацномъ покою* (*zasnu*) 17.
Кромѣ того, судя по размѣру, который, какъ кажется, можно
возвести къ размѣру вышеприведенныхъ пѣсенъ, данная пѣсня
можетъ быть отнесена къ разряду тѣхъ, которыя перекоче-
вали съ помощью сборниковъ изъ Малороссіи къ великорус-
самъ.

Обращаясь къ вариантамъ народной пѣсни на тему «дѣвушка
приглашаетъ молодца въ гости, тотъ отказывается, ссылаясь
на разныя препятствія» — находимъ старшій великорусскій въ
рукописномъ сборн. И. Публ. Б. Q. XIV. № 11 подъ № 59-мъ,
относящійся къ XVIII вѣку. Сверхъ того, у А. И. Соболевскаго

1) Последнія строки въ оригиналѣ нѣсколько спутаны и трудно выдѣлать
припѣвъ (которымъ ранѣе является 3-й стихъ строфы).

2) Впрочемъ *завсе* — употребляется въ томъ же случаѣ и въ современной
великорусской пѣснѣ:

Мое-то сердечушко
Въ печали, въ тоскѣ,
У моего милаго
Завсе въ радостяхъ.

т. IV, перепечатано еще семь вариантовъ нынѣшняго вѣка. У Чубинскаго т. V, стр. 193—одинъ, и то не совсѣмъ исправный вариантъ, но намъ случалось слышать лучшіе. Сравнивая данный матеріалъ, убѣждаемся въ томъ, что всѣ перечисленные пѣсни сходны съ нашимъ текстомъ: 1) въ темѣ и 2) въ отдѣльныхъ выраженіяхъ, при чемъ всѣ почти оказываются болѣе полной и подробной обработкой общей темы. Старшій вариантъ XVIII в., совершенно не имѣющій малорусскихъ чертъ ¹⁾, лучше другихъ по полнотѣ и естественной мотивировкѣ приглашенія. Новѣйшіе тексты начинаются прямо приглашеніемъ и всѣ относятся къ разряду плясовыхъ, при чемъ и старшій и новѣйшіе имѣютъ размѣръ десятисложный, несходный съ нашимъ текстомъ. Нѣсколько особо стоятъ варианты у Соболевскаго № 351 и 352. Изъ нихъ первый изъ пѣсенника 1780 г., второй—изъ сборника Якушкина. Въ нихъ, при несходныхъ между собой и нашимъ текстомъ запѣвахъ, далѣе есть сходные стихи:

№ 351: *казакъ*, на вопросъ, почему не любить дѣвушки и не ходить къ ней, отвѣчаетъ:

«Ахъ какъ къ тебѣ ходити,
«Еще какъ тебя любить:
«У тебя ворота скриплицы,
«Собаки брехлицы,
«Сосѣди судливь».... (стр. 270).

Отвѣтъ:

«Я воротамъ доложу—
«Камень въ пята подложу ²⁾
«Я сосѣдомъ доложу—

1) Едва ли можно строго считать за таковую: у тебя *добре* собака сторожка».

2) Другіе вар. ближе: «Подъ ворота кринку масла подолью»—вар. XVIII в., «Подъ ворота кусокъ сала положу» Соболевск. № 347, 348; «Въ подворотню ставанъ масла» Соболевск. № 552; малор. У Чуб.: я воротамъ *доложу*, кружокъ лою *положу*.

«Кубецъ меду нацѣжу ¹⁾;

«Я собакамъ догожу—

«Молока имъ подложу» ²⁾.

Скрипчивыя ворота и брехливыя собаки—также въ № 352. То же мы имѣемъ и въ малорусскомъ вариантѣ. Кромѣ того, въ послѣднемъ еще препятствіемъ являются **кошка и мыши** (Чуб. V, стр. 193), а въ позднихъ великорусскихъ: грязная улица, старушка, жесткая постелька, злые деверья, золовки, свекровь, свекоръ, наконецъ — отсутствіе достойнаго подарка («я бы радъ къ тебѣ ходити, да нечѣмъ дарити». Соболевскій, IV, № 353).

Такимъ образомъ при схемѣ:

1) приглашеніе

2) препятствія: а) ворота

б) собаки

в) челядь (сосѣди)

г) обѣщаніе постели, —

ближе всего къ нашему тексту оказываются два напечатанные у Соболевскаго XVIII в. (№ 345, за исключеніемъ запѣва, и 351) и малорусскій у Чубинскаго. Одинъ изъ великорусскихъ вариантовъ сохранилъ воспоминаніе и о постели (ср. нашъ текстъ стихи 14,17)—у Соб. № 348. Вѣроятнымъ, поэтому, кажется намъ предположеніе, что первоначальный текстъ пѣсни былъ близокъ къ той схемѣ, которая установлена по старшимъ вариантамъ. Текстъ этотъ явился, самое позднее, въ началѣ XVIII в. на великорусской почвѣ и къ серединѣ вѣка успѣлъ уже приобрести новыя черты и великорусскую окраску (рукоп. Публ. Б. О. XIV № 11, № 59), не теряя стараго содержанія, со-

1) Ркп. XVIII в.: «про сусѣдей я пива наварю»; «я старушкѣ косушку куплю»—Соб. № 346; ср. вар. у Васнецова, пѣсни Сѣв.-вост. Россіи. М. 1894, стр. 40, № 52 въ малор. у Чуб.—отсутствуютъ.

2) Ркп. XVIII в.: «Я собакамъ часть мяса брошу»; «Я собачку на цѣпочку привяжу»—Соб. № 346, 347, 348; «а собакамъ полоть мяса» Соб. № 352; малор. у Чуб.: «Я собаки покормлю, покормивши зажену», стр. 193.

гласнаго со схемой. Позже, а можетъ быть и одновременно, малорусская пѣсня, безъ развитія содержанія новыми чертами, а лишь видоизмѣнивъ внѣшность, дала варианты сб. Соболевскаго, № 351—352.

Что касается пѣсни у Чубинскаго V, стр. 1206, № 45, то здѣсь мы имѣемъ текстъ — потомокъ оригинала для великорусской у Соболевскаго IV, № 349 — перечисленіе родни, препятствующей свиданію.

XI.

Въ рукописи Имп. Публ. Библіотеки Q. XIV, № 128, написанной въ половинѣ XVIII столѣтія (не позже 1768 года), находится среди виршъ и кантовъ двѣ малорусскія пѣсни въ записи неизвѣстнаго великорусса — можетъ быть, того ученика новгородской духовной семинаріи, имя котораго значится въ слѣдующей записи на л. 103 об.

«Сии ѿальмы новагородцкой семинари ученика ѿфанасія гаврилова проданы ему бѣзденежно і бѣзплатно для любви, і владеть ему, никому нѣ продавать, а ежели продать, то я сѣного деньги возму. леонтій михайловъ. подарилъ і потписѣ своею рукою 1768 го^{ла} іюня дня».

На л. 29, подъ № 26, находится слѣдующая пѣсня, повидимому народнаго происхожденія, либо сложенная въ народномъ стилѣ ¹⁾:

- 1 Стукнѣло грявѣло в лѣсѣ (2)
комарь с' дѣбу свалился (2)
упаль ѿ на коренище (2)
збилъ ѿ догола плечище.

1) Есть въ рукоп. пѣсенникахъ Тверск. Муз. № 156 (3214) и 157 (3621) л. 4 об.

- 5 Слѣтались мѣхи-горюхи,
славные громотѣхи.
стали они громовати
про комара споминати:
а ты нашъ милой комарѣ
- 10 жѣ на́ тебя не помалѣ
якъ ты бѣдешъ умирати,
гдѣ на́ тебя поховати?
«поховайте мене в полѣ
при зѣленой дѣбровѣ.
- 15 тамъ казацы бывають
часто горелкѣ спиваю.
сѣдѣ и сюдѣ глядають
про комара споминають
тѣтъ лѣжить комарище
- 20 славное казачище.

Отмѣчаемъ малоруссизмы: зв. пад. комарѣ 9, якъ 11, поховати 12; казацы 15 и др. въ сборникѣ малорусскихъ народныхъ пѣсенъ Чубинскаго находимъ варианты этой пѣсни — № 205, 206, 207, 212, стр. 1169—71¹⁾). Первый, болѣе полный рассказываетъ о неудачной женитьбѣ комара на мухѣ: оженившись, онъ съ горя полетѣлъ въ дубраву, сѣлъ на дерево, вѣтеръ сбросилъ его и комаръ убилися:

«Якъ упавъ комаръ на помості,
Побивъ, потрошивъ комаръ кости».

Слѣдуютъ похороны комара между дорогами въ гробу. Мимо могилы проѣзжаютъ купцы и спрашиваютъ, кто былъ этотъ комаръ. Этотъ, наиболѣе полный и цѣльный вариантъ, даетъ намъ мотивировку паденія комара съ дуба, чего нѣтъ ни

1) Труды Этногр.-стат. Экспед. въ Югозап. край. Собр. Чубинскимъ, т. V.

въ записи прошлаго вѣка, ни въ другихъ двухъ вариантахъ: во второмъ читаемъ слѣдующее:

Бувъ собі комарь-комарець.
Вилізъ на дубище, зажурился,
Пробивъ головочку на пинѣчку.
Прилетіла муха зъ хати
Комарика ратувати.
Занесли ёго край могили,
Ой тамъ вже комаря скоронили ¹⁾.
Иде маёръ и полковникъ,
Питаються: що лежить за покойникъ?
Это комарь-комарище,
Изъ великої арміі козачище.

Третій вариантъ — рассказываетъ коротко о смерти комара, послѣ того, какъ умерла его молодая жена, муха. Четвертый— только обрывокъ ²⁾.

Весьма вѣроятно, что и малорусскія пѣсни въ теченіе вѣка уклонились отъ своего общаго съ старой записью прототипа; но въ нихъ мы находимъ всѣ существенныя черты и обороты послѣдняго.

Въ томъ же сборникѣ Импер. Публ. библ. на л. 46 находится пѣсня пародія о потонувшей мухѣ— но уже безъ всякихъ слѣдовъ малорусскаго нарѣчія. Названныя пѣсни примыкають къ значительной группѣ пѣсенъ пародій на казачество ³⁾, появленіе которыхъ объяснено П. И. Житецкимъ ⁴⁾.

1) Третій вариантъ — *«поховати, поховаймо»*: «Дежъ би свого комаронька поховати; поховаймо въ садочку»... V, стр. 1170.

2) Отчасти сходны съ указанными малорусскими—великорусскій вариантъ у Шейна, Русскія народныя пѣсни, 1868 г., стр. 181, № 37: комаръ собирается жениться; услыхавъ, что невѣста-муха ничего не умѣеть—бросается съ дуба и убивается. Дворяне-господа удивляются костямъ комара. Другія пѣсни тамъ же, стр. 179—182, ничего общаго съ нашей пѣсней не имѣють,—комаръ отдавилъ ногу, его казнятъ (въ запѣвѣ).

3) Ср. Чуб. V, стр. 1170, № 211, стр. 1176, № 213 и др.

4) Житецкій. Мысли о малорусскихъ думахъ. Кіевъ, 1893, стр. 176.

ХІІ.

Вторая малорусская пѣсня, занесенная семинаристомъ Леонтиемъ Михайловымъ въ свой альбомъ, не менѣе любопытна ¹⁾. Это—весьма популярная пѣсенка литературнаго происхожденія, извѣстная еще въ половинѣ нашего вѣка, и кое гдѣ, въ заголустьяхъ, до сихъ поръ распѣваемая любителями.

- л. 9 об. Чтожъ я кому виновать, за что погибаю,
 нигдѣ ѿ злыхъ члѣвкъ покоя не маю.
 Ненавидятъ, гонятъ, бьютъ, живцемъ пожираютъ,
 якъ ястребы на бѣднѣю птицкѣ нападаютъ.
- б Лютымъ огнемъ ярости паляютъ без меры,
 мѣтаются на мене, якъ лютыя звери
 Ни скрытися гдѣ могу, ни явно пожити,
 явно гонятъ, а тайно покладаю сѣти
 А чтожъ тому за вина, какая причина?
- 10 за то гонятъ, за то бью, что я сиротинка.
 Немажъ кому боронить, никто не ратуетъ,
 плачу, воплю, рыдаю, да никто не чуетъ.
 Ѡ боже мой едыны, печальныхъ утѣха,
 возри на мя сиротѣ, избавь сего лиха ||
- л. 10 15 Ты самъ бже зришь на ма противныхъ навѣты
 изволь мене у себѣ ѿ злобы укрыти.
 Суди боже ворогамъ, негай бѣдѣ знати,
 что я живу по покровомъ твоеи благодати.

Малоруссизмы здѣсь столь многочисленны, что сами бросаются въ глаза: не маю 2, живцемъ 3, якъ 4, паляютъ 5, нема 11, ратуетъ 11, едыны 13, негай 17; характерны риѣмы: меры — звери; пожити—сѣти (чит. сѣти); утѣ(ѣ)ха—лиха; навѣ(ѣ)ты—укрыти.

1) Она находится также въ рукоп. пѣсенникѣ XVIII в. Тверского Музея № 156 (3214), и въ собр. Вахрамѣева № 563 л. 53 (Опис. II, 373).

Всё, что сдѣлалъ можетъ быть переписчикъ — это превратилъ въ ущербъ рѣмѣ сиротину въ сиротинку и внесъ, по разсѣянности мѣстную особенность новгородскаго говора: мѣну ч—ц; птицкѸ 4.

Размѣръ пѣсни—13-ти слоговой съ обычной цезурой послѣ 7-го слога — роднитъ эту пѣсню съ древнѣйшими памятниками малорусской искусственной поэзіи.

ХІІІ.

Интересно прослѣдить, какъ малорусская поэзія, школьная и простонародная, духовная и свѣтская постепенно проникали въ Московскую Русь и завоевывали себѣ болѣе и болѣе серьезное положеніе.

Въ Москвѣ съ XVI в. особенно усиливается гоненіе со стороны властей на народныя игры и пѣсни. «Стоглавъ» строго запрещаетъ «безчинный говоръ», «бѣсовскія пѣсни», «скомрашскія игры и пѣсни сотонинскія»¹⁾. То же запрещеніе подтверждаетъ патріархъ Филаретъ указомъ 24 декабря 1628 года²⁾ и царь Алексѣй Михайловичъ въ 1649 г.³⁾. Запрещеніе «о еже не колыхаться на качѣляхъ и не пѣти бѣсовскихъ пѣсней, не творити игръ» и т. п. читаемъ въ сочиненіи, приписываемомъ Павлу, митр. Сарскому и Подонскому (конца XVII в.)⁴⁾; насколько церковь строго осуждала пѣніе—говорить намъ чинъ покаянія начала XVII в.⁵⁾.

Но наряду съ пѣніемъ «бѣсовскихъ пѣсень» и борьбой съ нимъ правительства и духовной власти, въ Москву, съ постепен-

1) «Стоглавъ», Москва 1890, гл. 40, стр. 140; гл. 92, стр. 381—2.

2) Акты Истор. III, 96.

3) «Москвитянинъ» 1843, I, 237; Сахаровъ, Сказанія русск. нар. т. II, кн. 7, стр. 99. Акты Истор. IV, 124—5.

4) Рукоп. собранія П. И. Щукина № 364. Опись, II, стр. 65.

5) Рукоп. собранія П. И. Щукина № 348. Опись, II, стр. 41.

нымъ возрастаніемъ западнаго вліянія, заносятся образцы польской религіозной поэзіи: псалтирь, переложенная на польскіе стихи Кохановскимъ и, можетъ быть, другія произведенія этого рода. Это было достаточно сильнымъ толчкомъ, чтобы побудить одного изъ крупнѣйшихъ литературныхъ дѣятелей XVII в. обратить вниманіе на потребности массы и, взамѣнъ бесполезныхъ запрещеній, дать нѣчто, могущее болѣе или менѣе конкурировать съ пѣсней съ одной стороны и съ польскими стихами — съ другой.

Желая дать православнымъ поучительное, но не связанное съ церковнымъ употребленіемъ пѣніе, удовлетворяющее запросамъ любителей поэзіи и вмѣстѣ съ тѣмъ далекое отъ бѣсовскихъ пѣсень—Симеонъ Полоцкій въ 1680 году выпускаетъ въ свѣтъ свою «приемоторную» псалтирь. Но, чтобы избѣгнуть нареканій со стороны ревнителей православія въ московскомъ духѣ, онъ обстоятельно объясняетъ въ предисловіи причины и цѣль появленія своего труда.

Одною изъ причинъ, между прочимъ, было то, что псалтирь имѣется въ стихахъ на латинскомъ языкѣ; мало того—«видѣхъ», пишетъ онъ, «и на прійскрнѣмъ нашемъ славенскомъ языкѣ діалектѣ полскомъ книги печатныя, џсалтирь стѣхотворноу преложеннѣю содержащыя, не точію во странахъ полскихъ: но и въ црѣтвѣющемъ градѣ Москвѣ џбносимыя. Поревновахъ оубо, да и на нашемъ языкѣ славенстемъ, поне в нашихъ странахъ рџссійскихъ џбрѣтается...» — Но не одно тщеславіе — «явить» русскимъ псалтирь въ славянскихъ стихахъ плѣняло С. Полоцкаго. Третья причина, которую онъ приводитъ, гораздо глубже и для насъ интереснѣе: запросъ на пѣніе не церковное былъ настолько силенъ въ Москвѣ, что многіе пѣли стихотворную польскую псалтирь, не разумѣя даже словъ: «мнози во всѣхъ странахъ малыя, бѣлыя, черныя и червоныя Рџссіи, Пáчеже во велицѣй Рџссіи въ самомъ црѣтвѣющемъ и бѣгоспаемомъ градѣ Москвѣ, возлюблше сладкое и согласное пѣніе полскіа џсалтири стѣховноу преложенныа, џбыкоша тыа џсалмы пѣти, рѣчей оубо или малѣ или ничто же

знающе, и точію ѿ сладости пѣнія оувеселяющеса дх̄овнѣ» (л. 6̄ и сл.).

Не имѣя силы бороться съ популярностью польской псалтири, С. Полоцкій приспособляетъ къ ней нѣкоторыя изъ своихъ переложеній такъ, чтобы ихъ можно было пѣть на извѣстный уже голосъ польскихъ псалмовъ.

Свои псалмы, а очевидно и вообще духовную поэзію С. Полоцкій противопоставляетъ «пѣснямъ міра» — запрещеннымъ церковью. Въ обращеніи къ читателю онъ произноситъ слѣдующее увѣщаніе и вмѣстѣ — похвалу псалмамъ:

Хотай спасенна дни своа прежити,
свободенъ оумомъ ѿ печалей быти,
Да тщитса ѷалмы по вса дни читати
во славу БГ҃Ѹ, или воспѣвати.
Ибо ихъ разѸмъ сердце возбѸждаетъ
ко веселію и оумъ наслаждаетъ
Ревность ко БГ҃Ѹ великую плодитъ
из' сѣменъ словесъ плоды добротъ родить.
Что БГ҃Ѹ живѸ оугодно бываетъ
и зато дѸшы поющихъ спасаетъ.
Міране пѣсни міра ѿставляйте
вмѣсто ихъ ѷалмы БГ҃Ѹ воспѣвайте:
Овы бо оумъ тлатъ, дѸшы погубляютъ,
сїи оумъ здраватъ и дѸшы спасаютъ.
Пѣніе ѷалмовъ есть избранно БГ҃Ѹ,
дѸшъ нашихъ сквернѸ ѿмываетъ многѸ
Старыхъ оутѣха, юныхъ крашеніе,
оума старчество и совершеніе.
Пѣніе ѷалмовъ дѸшы оукрашаетъ
аг҃лы свыше в' помощь призываетъ
Море водами не ѿскудѣваетъ
аще а въ многи рѣки изливаетъ:
ѷалтирь пѣніемъ невѣсть ѿскѸдѣти
аще ю весь міръ всегда бѸдетъ пѣти ¹⁾.

1) «Псалтирь ріемотворная», 1680 г. л. 8.

Очевидно, подобное мнѣніе о стихотворной псалтири—и вообще обо всей духовной поэзіи, представителями которой явились въ XVIII в. многочисленные псалмы, канты и т. п., повліяло въ значительной степени на усвоеніе московскими грамотеями тѣхъ виршъ, которыя приносились съ юго-запада. Выписанное нами обращеніе С. Полоцкаго къ читателю также списывалось, независимо отъ слѣдовавшихъ за нимъ псалмовъ, какъ удобное, отвѣчающее цѣли, вступленіе къ сборнику разныхъ духовныхъ виршъ: его мы находимъ въ видѣ предисловія къ рукописнымъ сборникамъ псалмъ и кантовъ: Вахрамѣева, № 563, XVIII в. (Описаніе, II, стр. 372) и Имп. Публ. Библ., того-же времени, О. XIV, № 16 на нотахъ, л. 1. Приводимъ нѣкоторые варианты изъ послѣдней рукописи: 16—омываетъ сквернѣ; 17—украшеніе; 22—во многи; 23—оскѣдѣтъ; въ рукописи предисловіе носить такое заглавіе:

«Предисловіе ко ѱалмо^а счиниса
всакъ прочитаа во^ввеселиса,
БГ^ѣ ѣ, бг^ѣом^ѣтре и стѣмъ хваленіа
много дѣшевыны ползы и умиленіа.»

Желаніе С. Полоцкаго, чтобы псалмы его пѣлись, не осталось напраснымъ: они были положены на музыку; до насъ дошли рукописи содержащія по многу псалмовъ на нотахъ, напр. рукоп. Собранія П. И. Щукина, № 355¹⁾ или «Псалтырь диякона Кирила Везниковца на виршахъ Семиона Полоцкова»—рукоп. партитура на три голоса конца XVII—нач. XVIII вв., гр. Уваровыхъ²⁾. Мало того—отдѣльные псалмы разошлись по мелкимъ сборникамъ въ массѣ другихъ духовныхъ виршъ. Судя по приписаннымъ въ нѣкоторыхъ экземплярахъ печатной «Псалтири, С. Полоцкаго псалмамъ, ему не принадлежащимъ, съ сильными слѣдами малорусскаго нарѣчія, можно думать, что и на ноты его

1) Опись, II, стр. 49.

2) Опис. арх. Леонида № 2166 (760).

псалмы были положены кѣмъ-либо изъ малороссовъ, которыхъ въ началѣ XVIII в. было въ Москвѣ и Петербургѣ немало въ придворныхъ пѣвчихъ.

Но не только С. Полоцкому принадлежитъ заслуга введенія въ пѣсенный обиходъ великорусскихъ грамотеевъ и любителей пѣнія духовныхъ виршъ; подобно Полоцкому и другіе малорусскіе писатели XVII в. не ограничивались только воспрещеніемъ пѣть мірскія пѣсни, а также заботились дать мірянамъ нѣчто положительное. По свидѣтельству приписки къ рукоп. гр. Уваровыхъ № 475 (217) по опис. арх. Леонида (сборникъ XVIII в.), Лазарь Барановичъ архіеп. Черниговскій ¹⁾ также являлся авторомъ кантовъ; здѣсь, послѣ краткаго объясненія, «что есть партесь?», (partes), и двухъ страницъ линейныхъ нотъ слѣдуетъ: «покойный же архіерей блаженный памяти Лазарь Барановичъ Черниговскій, отвращая народъ отъ мірскихъ пѣсенъ и поучая, дабы пѣсни міра оставляли, вмѣсто же ихъ хвалу Богу воздавали, многія пѣсни обратилъ на божественныя и безъ сомнѣнія въ народъ предавалъ» ²⁾. Историкъ Кіевской Духовной Академіи приписываетъ также много духовныхъ кантовъ св. Дмитрію Ростовскому: «Св. Дмитрій Ростовскій положилъ на музыку нѣсколько священныхъ гимновъ, которые и доселѣ остаются извѣстны благочестивымъ старожиламъ. Его канты: «Взирай съ прилежаніемъ», «О горе мнѣ грѣшнику сущу», «Пробудись отъ сна», «Исусе мой прелюбезный» и многіе другіе дышатъ чистою мелодіей души святой и праведной» ³⁾.

Вѣроятно польское вліяніе не ограничилось внесеніемъ въ употребленіе только польской стихотворной псалтири: сборники, цитированные нами выше, даютъ богатый матеріалъ для изученія этого вліянія въ болѣе близкое къ намъ время. Особенное

1) † 1693 г. Обзоръ библиогр. его соч. въ моей брошюрѣ: «Filiar Wiary» и «Księga Śmierci» архіеп. Л. Барановича. Кіевъ 1898.

2) Опис. арх. Леонида («...въ народъ продавалъ»).

3) В. Аскоченскій, Кіевъ съ его древн. училищемъ Академію, 1856. I, стр. 271. Ср. Житіе синодальное, л. 69; И. Шляпкинъ, Св. Дмитрій Рост., 1891, стр. 456.

значеніе при этомъ по своему вліянію на релігіозную поэзію XVIII в. имѣлъ «Богогласникъ», изданный уніатскими монахами-базиліанами и занесенный въ Москву—опять таки вѣрнѣе всего малороссами.

XIV.

Небезъинтереснымъ также является вопросъ, кто былъ хранителемъ и распространителемъ въ Великороссіи виршъ, кантовъ и псалмъ, образцы которыхъ, съ большимъ или меньшимъ количествомъ малоруссизмовъ приведены нами выше ¹⁾. Зная этихъ составителей сборниковъ и приблизительно опредѣливъ среду, въ которой находили пріютъ произведенія южнорусской и польской искусственной литературы, мы освѣтимъ одинъ изъ интереснѣйшихъ вопросовъ въ области литературныхъ вліяній. Поэтому считаю нелишнимъ, отнюдь не рассчитывая на полноту, привести, какъ матеріалъ, данныя, почерпнутыя изъ тѣхъ же рукописныхъ источниковъ, которыми я выше пользовался.

Данныя эти находятся въ записяхъ, сдѣланныхъ въ разное время владѣльцами и составителями сборниковъ виршъ и кантовъ. Записи эти по большей части принадлежатъ лицамъ духовнаго званія, начиная со священника и кончая монастырскимъ служителемъ и пѣвчимъ.

1) «Сія глаголемая (Псалмы) села Иерицъ церкви святаго Нїколая чудотворца *попа Ивана (А)лексѣева* подлинно» — въ Сборникѣ псалмъ Тверского музея № 152 (3199) 4^о л. 109.

2) «Сія книга Ярославскаго уезду Борисоглебской (церкви) дьячка *Михайла Васильева* Псалмы 1760». и та же рукопись, л. 99 об.

1) Что касается малорусскихъ народныхъ пѣсенъ свѣтскаго содержанія, то онѣ входятъ въ моду особенно съ 50-хъ годовъ XVIII в. и распространяются въ теченіе всего столѣтія: разносителями ихъ были хоры пѣсенниковъ, которыхъ держали многіе знатные люди.

3) «Книга сія ѡалмы града марславля цркви прѣстыя бѣы блговѣщенія *попова сына Егорья Иванова*, тояжь цркви *дьячка*» — въ Сборникѣ псалмъ 1762, Казанской Унив. Библіотеки, полууст. № СХХVІІІ (21399) на обложкѣ. По листамъ скрѣпа: «ѡалмы Коркина в Санктъ-петербурге 1762 годѣ марта 15 дня».

4) «Сія книга, глаголемая исторія или хронологія, сирѣчь изображеніе вещей достопамятныхъ *великоновгородскаго юрєва монастыря Ивана Радимиша*. Подписаль своеручно лѣта отъ миробытія 7262, отъ воплощенія Божія слова 1754, мѣсяца августа 24 дня» — въ рукоп. Виленской Публ. библіотеки № 314 (133), представляющей сборникъ выписокъ и виршъ ХVІІІ в. (передѣланныхъ грубо съ польскаго: *ренку подношу, коренду (querenda)* прошу л. 9 об. и др.

5) «Писаль *Юрєва монастыря служитель Матѳей Сілінъ*» — та же рукопись Виленской Публ. библиот., л. 124, подъ виршами и ораціями на Рождество Христово.

Интересныя данныя по судьбѣ рукописей и переходѣ ихъ изъ рукъ въ руки находимъ въ слѣдующихъ записяхъ.

6) Сія тетрять | *азамѣакого* | уѣздѣ погостѣ | села молязы | *дьячка василія*, сына | ... (утрачены листы) — въ сборникѣ конца ХVІІ — нач. ХVІІІ в. Импер. Публичной библиот. Q ХVІІ, № 212; запись по листамъ 521—525. Позже, очевидно, появилась слѣдующая запись того же лица:

«1735 августа 16-го *Діакон Wasilei Nesterow*. л. 385 об. Его же запись на л. 310 об. 1734 г., 321 об. и др. За симъ слѣдуютъ записи:

7) «Сіи псалмы *подъячєго Якова Иванова сына Некрасова*» — *ibid.*, л. 526 об. (начала ХVІІІ в.).

8) «Сія книга государственной вотчинной Колегіи *концеляриста Ивана Венедиктѳова сына Исаева*, а благословилъ ево церкви Преображенія Господня іерей Григорей Яковълевъ на поминавѣнія души его 1750 году генъваря 10 дня» — тамъ же внизу по листамъ повторяясь.

9) «Сія кѣнига нотѣнаго пѣнія госьподьськихъ двѣнадцатыхъ прѣзвѣдниковъ *московскаго купца Барашинской слободы тѣлца* Іакова Іоаннова сына, а по званію *Телепнева*» — въ сборникѣ (Ирмолой нотный, вирши и канты на Рождество и др.) нач. XVIII в. Виленской Публ. библ. № 124 (12), л. 1 и сл. по листамъ.

10) Das ist buh potnogo penia dwonadesiatih praznikow, eko-
uft (gekauft) biwchago *Patriarchago pewzago Konona Karpowa* u
zeni ewo Glikerii Romanowoy dozeri, *geld geb ih rubl* anno 1738
awgusta in 25 tag» — запись весьма куріозная, въ той же руко-
писи Вил. Публ. библ. на оборотѣ послѣдняго, 128-го листа.

11) «Сіи псалмы *московскаго кѣнца Ильи Томина*», «1747
годѣ октября 20 дня еха^а и^а москѣвы нижѣ» — запись въ сбор-
никѣ псалмъ и кантовъ XVIII в., состоящемъ изъ трехъ сбор-
никовъ въ одномъ переплетѣ, рукоп. Имп. Публ. библ. Q. XIV,
№ 141, л. 1 и переплетъ. Далѣе—слѣдующія записи:

12) «Сіи псалмы канцеляріи дѣвной дикастеріи *копейца Алек-
сандра никитина сѣна поморкава*. пописа^а я поморковъ своею
рукою», л. 68 той же рукописи.

13) «Продалъ *копейцъ* государственной юсть-коллеги *Те-
доръ Розовъ* 1772 октября 6». — та же рукопись, л. 68.

14) «Сіи псалмы *новгородскаго купца*» — запись въ помяну-
томъ выше (гл. XI) сборникѣ виршъ и псалмъ, составленномъ
около 1768 года новгородскимъ семинаристомъ. Рукоп. Имп.
Публ. библ. Q. XIV, № 128, л. 72; позже сборникъ вернулся
опять въ руки семинариста, о чемъ—запись:

15) «Сіи псалмы *стѣдента Богословіи Николая Мефодіевича
Г-на Орлова*» — тамъ же, л. 72.

16) «Сія псалмы *тверскаго купца Степана Григорева* сына
Риманова (Романова?) 1759 году ноября.... дни» — въ сборникѣ
кантовъ Тверскаго музея № 153 (4223), 4°, начала XVIII в.,
л. 1.

17) «Владѣтель сихъ кантъ города Кашина церкви Богоявле-
нія Господня *дѣяконъ Михаила Иванова, сынъ его* Тверскія Се-

минаріи *Богословіи слушатель Федоръ Сафоновъ*. Получены 1780 года февраля.... дня» — въ сборникѣ кантовъ Тверского музея № 156 (3214), разнаго письма XVIII в. и нач. XIX.

18) «Сія книга называемая псалмы четвертаго баталіона.... Алеѳія... Павлова», ниже (полустерто): «*капралъ Маѳимовъ*» — рукоп. сборн. пѣсенъ и виршъ И. Публ. Библ. О. XIV № 15, до 1784 г. л. 1.

19) «Санткъ петербурскаго 1-го баталіона второй роты *каптенъ-армуса Фрола Иванова* а кто найдетъ то приноситъ в крепость 1785 году.» *ibid.* л. 34 об.; въ этомъ же сборн. читаются записи вѣжкихъ Никиты Дмитріева, л. 33 съ датой 1784 г. 12 мая, и Василия Филипова сына Сорокина, л. 32.

20) «Сія книга принадлежитъ *адъютанту Івану Семенову* 1767 года» — рукоп. сборн. пѣсенъ Имп. Публ. Библ. Q. XIV, № 98, л. 1.

21) «Сіи стихи московскаго *третьей шлдіи купца Егора Иванова сына Кирилова*» — рукоп. собр. стиховъ на знаменныхъ безлинейныхъ нотахъ XVIII в. Гр. Уваровыхъ, по опис. арх. Леонида, № 2168 (48) (570).

22) «Сія книга Бѣлевскаго *купца Николая Дмитреева сына Сушенкова*, его рукою подписана, 1791 года, ноября 9 дня» — рукоп. собр. стихотвор. и пѣсенъ полов. XVIII в. Гр. Уваровыхъ, по опис. арх. Леонида, № 2183 (50) (573).

23) «*Студентъ Петровъ*» — подписана рукоп., содержащая переложенія псалмовъ въ стихахъ, полууст. XVIII в. Гр. Уваровыхъ, Опис. а. Леонида, № 2181 (553).

Въ заключеніе приводимъ голландскую записъ, свидѣтельствующую объ усидчивомъ трудѣ любителей стариннаго стихотворства:

24) «Deese boeck. van mon—sr *Jan Popoff v. Jaroslav* Aen gescriewen in de Aget daagen en de heel bock den 20 augustus A^o. 1716» — (т. е. эта книга написана господиномъ Иваномъ Поповымъ изъ Ярославля *въ восемь дней* и вся книга 20 авгу-

ста 1716 г.).—Сборникъ виршъ и пѣсень, рукоп. Тверск. музея № 162 (3195), л. 1 (Ив. Поповымъ написаны л. 1—93).

Кого только здѣсь мы не находимъ? Подобно рукописямъ переводныхъ романовъ, сдѣлавшихся уже во второй половинѣ XVIII в. почти исключительно достояніемъ низшаго класса — рукописные сборники виршъ, псалмъ, кантовъ переписываются, передаются, продаются — и часто за довольно высокую цѣну (см. запись 10) и переходя, главнымъ образомъ отъ семинаристовъ и чрезъ ихъ посредство въ массы, служатъ проводниками и распространителями искусственной, а вмѣстѣ съ тѣмъ и заимствованной изъ малорусскихъ и польскихъ источниковъ, поэзіи. Какъ на примѣръ, укажемъ на сборникъ Имп. Публ. библ. Q. XIV, № 128, вышедшій изъ семинарскихъ рукъ, побывавшій на волѣ — и опять вернувшійся въ семинарію. Здѣсь, наряду съ церковно-славянскими виршами, пѣснями, заимствованными отъ малоруссовъ, читаемъ и латинскіе гимны, именно — популярнѣйшія пѣсни на Рождество: «Puer natus in Bethleem, unde gaudet Jerusalem» л. 35; «Salve fili pulcherrime, Salve Jesu dulcissime» л. 36; наконецъ — знаменитое «Dies irae, dies illa» л. 44.

Слѣдуетъ упомянуть, что въ нѣкоторыхъ рукописныхъ сборникахъ конца XVIII в. встрѣчаются кое-гдѣ указанія, сдѣланныя рукою составителя, на заимствование той или другой пѣсни изъ польскаго источника; такъ на примѣръ въ рукоп. Импер. Публ. Библ. Q. XIV, № 127: надъ пѣсней: «Ахъ какъ в свѣте несносно безъ дрѣга мнѣ жити» (13-гисложн. разм.) помѣчено — «на гола пѣс'кой», л. 19 об.; подъ пѣсней: «Игра в карты бѣс покойна(я) ¹⁾, а га игрокъ бѣдны» (тотъ же размѣръ) — подписано: «пѣс'кая», л. 23 об.

Пѣніе кантовъ и псалмъ, несмотря на ихъ иностранное (напр. латинское и польское) происхожденіе, до такой степени вошло въ моду въ XVIII в., что даже у ревностныхъ поборни-

1) (я) — лишнее, сверхъ размѣра.

ковъ старины и заклѣтыхъ враговъ новизны и латинства — старообрядцевъ, въ ихъ скитахъ, псалмы нашли себѣ прочное убѣжище. Еще въ концѣ прошлаго XVIII в., тоскующій житель скитовъ ¹⁾ въ своемъ «Платѣ» или «Стихѣ во младости отлучившагося отъ міра» пишетъ:

«болше нету здѣсь веселья
и какъ будто от бездѣлья
згоря псалемку спую».

Этимъ то — послушникамъ, монастырскимъ служителямъ, семинаристамъ и т. п. любителямъ псалмъ и вообще старинныхъ виршъ мы обязаны сохраненіемъ для потомства любопытныхъ памятниковъ нашей старинной поэзіи, могущихъ выяснитъ намъ, хотя отчасти, нѣкоторые вопросы въ области изученія исторіи русской пѣсни — какъ ея текста, такъ и мелодіи.

Ограничиваясь пока данными выше немногочисленными примѣрами, мы можемъ однако съ увѣренностью указать на существовавшее въ XVIII вѣкѣ движеніе, которое занесло въ Великороссію нѣкоторыя пѣсенныя схемы и формы — явленіе аналогичное съ тѣмъ, что мы видимъ въ судьбѣ народнаго театра-вертепа, проникшаго изъ Малороссіи — даже въ Сибирь вмѣстѣ съ дѣятельностью малорусскихъ выходцевъ ²⁾.

Вліяніе польское и малорусское было гораздо сильнѣе, чѣмъ это кажется съ перваго взгляда. О немъ говоритъ длинный рядъ фактовъ; даже въ извѣстномъ сборникѣ Кирши Данилова, составленномъ, какъ упорно твердятъ, въ Сибири — (чему

1) Нѣкто «Маркель Осиповъ Драгинъ», какъ значится на л. 5 об. Сборникъ интересенъ по содержанію: вирши, духовные стихи уже въ чисто народной обработкѣ, извѣстная пѣсня морельщиковъ и др. На обложкѣ замѣтка, объясняющая, какъ сборникъ попалъ въ Музей: «1864 года взята мною эта книга у придерживающагося раскола. Іерей Красноярскъ» Рукоп. Церковно-Археолог. музея при Кіевской Дух. Акад. № 473 (Муз., № 31) 80, л. 38 об. и рукоп. Импер. Общества Люб. Древн. Письм. № LXX. Хрусаневъ Лопаревъ, Описаніе рукоп. О. Л. Др. П., т. III, 1899, стр. 80 новѣйшій вариантъ.

2) См. наши очерки: «Кукольный театръ на Руси». Спб. 1895 (Изъ Ежегодн. Имп. театровъ 1894—95 г.), гл. VII, стр. 73—78.

мы не вѣримъ) — и тамъ находимъ отклики польско-малорусскаго вліянія. Наряду съ былинами находимъ на л. 92 об. (№ 56 по Калайдовичу) въ пѣснѣ «Тамъ на горахъ наѣхали Бухары» — такія выраженія: хелмы (холмы), масти пане (моści пане), имали были, поѣхали были — лишній фактъ, подтверждающій нашу гипотезу. Говоримъ гипотезу, ибо тѣ немногіе примѣры, на которыхъ мы позволили себѣ остановиться, сами по себѣ не представляютъ прочнаго основанія для широкихъ общихъ выводовъ о той степени вліянія, какое нами отмѣчено, о причинахъ появленія его, о судьбахъ русской пѣсни вообще въ зависимости отъ указаннаго вліянія. Мы коснулись лишь немногихъ пѣсенъ 14—12-слогового размѣра, а ихъ должно быть значительное количество.

Если тотъ матеріаль, который мы собрали, намѣчая общій ходъ изслѣдованія, окажется небезполезнымъ для изслѣдователей судебъ русской пѣсни, — мы будемъ считать нашу скромную задачу исполненной.



YC121811

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C057918370

